

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, April 11, 2019

**Triodion - Mode 4.
on Thursday Morning**

**Triodion - On Thursday of the Fifth Week
Thursday of the Fifth Week. The Great Canon.
at Matins**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῇ Πέμπτῃ Ε' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ὁρθρον.

Ἦχος δ'. Τῇ Πέμπτῃ Πρωΐ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος δ'.

Τὸν ἀναρχόν σου Πατέρα, καὶ σέ, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα, χειρουβικῶς δοξολογεῖν τολμῶντες, λέγομεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀποστόλων σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ὡς αἱ τάξεις νῦν τῶν Ἀγγέλων ἐν οὐρανῷ, καὶ στάσεις φόβῳ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρονέ σοι

Triodion

On Thursday of the Fifth Week at Matins

Mode 4. On Thursday Morning

MATINS

CHOIR

Mode 4.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion ---

Triadic Hymns

Mode 4.

Like the Cherubim we dare to glorify the unoriginate Father, and You, O Christ God, and Your all-holy Spirit, and we say: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Apostles save us. [SD]

Glory.

Now like the order of Angels in heaven, and the ranks of people on earth, with we offer You a hymn of victory, O good One.

Ἀγαθέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.
Πρεσβείαις τοῦ Ἱεράρχου σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Τῶν νοερῶν σου λειτουργῶν,
προσφέρειν, οἱ θνητοὶ τὸν ὕμνον
τολμῶντες, λέγομεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος
εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 8. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Φωστῆρας εἰς τὰ πέρατα, τοὺς Μαθητάς
σου Χριστέ, ἀνέδειξας ἐκλάμποντας, ἐν τῷ
κηρύγματι, ψυχὰς καταυγάζοντας, πλάνην

Holy, holy, holy are You our God. By the
intercessions of the Hierarch save us. [SD]

Both now.

We mortals dare to offer You the hymn of
Your noetic ministers, and we say: Holy, holy,
holy are You our God. Through the Theotokos
have mercy on us. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 8. There is no litany, but immediately the
following:*

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 4. N/M (Come quickly.)

You appointed your Disciples, O Christ,
as beacons shining to the ends of the earth,
illuminating souls by their preaching, through

τὴν τῶν εἰδώλων, δι' αὐτῶν ἀμαυρώσας,
δόγμασιν εὐσεβείας, καταλάμπσας τὸν
κόσμον. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὡς Μωϋσῆς τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας,
διὰ θαλάσσης Ἐρυθρᾶς ὁδηγήσας, τῇ δεξιᾷ
σου Δέσποτα βυθίσας Φαραῶ, οὕτως ἐν
τοῖς θαύμασιν, οἱ σοφοὶ Μαθηταί σου, τὴν
θάλασσαν διέρρηξαν, τῆς πικρᾶς ἀθεΐας,
καὶ τὸν λαὸν ὠδήγησαν πρὸς σέ, ἄναρχε
Λόγε, καὶ μόνε φιλάνθρωπε.

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα
αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος δ'.

Σταυρῷ ὀπλισάμενοι, οἱ Ἀθλοφόροι
σου, ἐνίκησαν τὰ μηχανήματα, τοῦ
ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλαμψαν ὡς φωστῆρες, τοὺς βροτοὺς
ὁδηγοῦντες, νέμουςι τὰς ἰάσεις, τοῖς ἐν
πίστει αἰτοῦσιν. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, σῶσον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν Λόγον τοῦ Πατρὸς, Χριστὸν τὸν
Θεὸν ἡμῶν, ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν,
Θεοτόκε Παρθένε, μόνη ἀγνή, μόνη
εὐλογημένη· διὸ ἀπαύστως σὲ ἀνυμνοῦντες
μεγαλύνομεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

them dispelling the deception of idols
and flooding the world with the rays of
the doctrines of true religion. At their
intercessions save our souls. [EL]

Verse: *God is wondrous in His saints, the
God of Israel.* [SAAS]

N/M (You who were lifted.)

O Master, by Your right hand Moses led
Israel through the Red Sea out of bondage
and drowned Pharaoh in the waves; and
likewise Your wise disciples cut through the
sea of bitter godlessness by their miracles, and
they guided the people to You, O unoriginate
Logos who alone love humanity. [SD]

Verse: *To the saints on His earth, in them
the Lord magnified all His will.* [SAAS]

For the Martyrs.

Mode 4.

Your prize-winning martyr Saints,
equipped and armed with the cross, *
defeated the machinations of the arch-evil
foe * of mankind, O Christ our God. * Shining
like stars in heaven, * they are guides for us
mortals. * To those who with faith request
them, they dispense cures and healings. *
Through their intercessions we pray You to
save our souls. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

We have come to know that the Word of
the Father, Christ our God, became incarnate
from you, O Virgin Theotokos, only pure,
only blessed. Therefore we never cease to
extol and magnify you. [SD]

READER

Lord, have mercy. (3)

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

Glory. Both now.

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ

in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us

Ναοῦ· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ

Ποῖημα Ἀνδρέου Κρήτης.

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς
σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω
αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου καὶ ὑψώσω
αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν, τὰς τοῦ
ἀθλίου μου βίου πράξεις; ποίαν ἀπαρχήν,
ἐπιθήσω Χριστέ, τῇ νῦν θρηνωδίᾳ; ἀλλ'
ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, παραπτωμάτων
ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δεῦρο τάλαινα ψυχῇ, σὺν τῇ σαρκί
σου τῷ πάντων Κτίστῃ, ἐξομολογοῦ καὶ
ἀπόσχου λοιπόν, τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ
προσάγαγε Θεόν, ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

The Great Canon

By Andrew of Crete.

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He became for me a helper and a shelterer
for salvation. * He is my God, and I will
glorify Him, * the God of my father, and Him
will I exalt, * for He is greatly glorified. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Where shall I begin to weep for the
actions of my wretched life? What first-fruit
shall I offer, O Christ, in this my lamentation?
But in Your compassion grant me forgiveness
of sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Come, wretched soul, with your flesh
to the Creator of all. Make confession to
Him, and abstain henceforth from your
past brutishness; and offer to God tears of
repentance.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, τῇ
παραβάσει παραζηλώσας, ἔγνων ἐμαυτόν,
γυμνωθέντα Θεοῦ, καὶ τῆς αἰδίου,
βασιλείας καὶ τρυφῆς, διὰ τὰς ἁμαρτίας
μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οἶμοι τάλαινα ψυχὴ! τί ὁμοιώθης τῇ
πρώτῃ Εὐᾶ; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρώθης
πικρῶς, καὶ ἤψω τοῦ ξύλου, καὶ ἐγεύσω
προπετῶς, τῆς παραλόγου βρώσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀντὶ Εὐᾶς αἰσθητῆς, ἡ νοητῇ μοι
κατέστη Εὐᾶ, ὁ ἐν τῇ σαρκί, ἐμπαθὴς
λογισμός, δεικνὺς τὰ ἡδέα, καὶ γευόμενος
ἀεὶ, τῆς πικρᾶς καταπόσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπαξίως τῆς Ἑδέμ, προεξεργόφη ὡς
μὴ φυλάξας, μίαν σου Σωτήρ, ἐντολὴν ὁ
Ἀδάμ, ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντὸς
τὰ ζωηρά σου λόγια;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν τοῦ Κάϊν ὑπελθόν, μαιφονίαν
τῇ προαιρέσει, γέγονα φονεύς, συνειδότε
ψυχῆς, ζώσας τὴν σάρκα, καὶ στρατεύσας
κατ' αὐτῆς, ταῖς πονηραῖς μου πράξεσι.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have rivaled in transgression Adam the first-formed man, and I have found myself stripped naked of God, of the eternal Kingdom and its joy, because of my sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Woe to you, miserable soul! How like you are to the first Eve! For you looked in wickedness and were grievously wounded; you have touched the tree and rashly tasted the deceptive food.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Instead of the visible Eve, I have the Eve of the mind: the passionate thought in my flesh, showing me what seems sweet; yet whenever I taste from it, I find it bitter.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Adam was justly banished from Eden because he disobeyed one commandment of Yours, O Savior. What then shall I suffer, for I am always rejecting Your words of life?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By my own free choice have I incurred the guilt of Cain's murder. I have killed my conscience, bringing the flesh to life and making war upon the soul by my wicked actions.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῇ τοῦ Ἀβελ Ἰησοῦ, οὐχ ὡμοιώθην
δικαιοσύνην, δῶρά σοι δεκτά, οὐ προσῆξα
ποτέ, οὐ πράξεις ἐνθέους, οὐ θυσίαν
καθαράν, οὐ βίον ἀνεπίληπτον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ὁ Κάϊν καὶ ἡμεῖς, ψυχὴ ἀθλία
τῷ πάντων Κτίστη, πράξεις ὀυπαράς,
καὶ θυσίαν ψεκτὴν, καὶ ἄχρηστον βίον,
προσηγάγομεν ὁμοῦ· διὸ καὶ κατεκρίθημεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν πηλὸν ὁ κεραμεύς, ζωπλαστήσας
ἐνέθηκάς μοι, σάρκα καὶ ὀστέα, καὶ πνοὴν
καὶ ζωὴν. Ἀλλ' ὦ Ποιητὰ μου, Λυτρωτὰ μου
καὶ Κριτὰ μετανοοῦντα δέξαι με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξαγγέλλω σοι Σωτήρ, τὰς ἁμαρτίας
ἃς εἰργασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς,
καὶ τοῦ σώματός μου πληγὰς, ἃς μοι
ἔνδον, μαιφόνοι λογισμοί, ληστρικῶς
ἐναπέθηκαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ ἥμαρτον Σωτήρ, ἀλλ' οἶδα ὅτι
φιλόανθρωπος εἶ, πλήττεῖς συμπαθῶς, καὶ
σπλαγχνίζῃ θερμῶς, δακρύοντα βλέπεις,
καὶ προστρέχεις ὡς Πατήρ, ἀνακαλῶν τὸν
Ἄσωτον.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Jesus, I have not been like Abel in his righteousness. Never have I offered You acceptable gifts or godly actions, a pure sacrifice or an unblemished life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like Cain, O miserable soul, we too have offered, to the Creator of all, defiled actions and a polluted sacrifice and a worthless life: and so we also are condemned.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As the potter molds the clay, You fashioned me, giving me flesh and bones, breath and life. But accept me in repentance, O my Maker and Deliverer and Judge.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I confess to You, O Savior, the sins I have committed, the wounds of my soul and body, which murderous thoughts, like thieves, have inflicted inwardly upon me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Though I have sinned, O Savior, yet I know that You are full of loving-kindness. You chastise with mercy and are fervent in compassion. You see me weeping and You run to meet me, like the Father calling back the Prodigal Son.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρριμμένον με Σωτήρ, πρὸ τῶν θυρῶν σου κἂν ἐν τῷ γήρει, μή με ἀπορρίψῃς εἰς Αἶδου κενόν, ἀλλὰ πρὸ τοῦ τέλους, ὡς φιλάνθρωπός μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ λησταῖς περιπεσών, ἐγὼ ὑπάρχων τοῖς λογισμοῖς μου, ὅλως ὑπ' αὐτῶν τετραυμάτισμαι νῦν, ἐπλήσθην μολώπων, ἀλλ' αὐτός μοι ἐπιστάς, Χριστέ Σωτήρ ἰάτρευσον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τερεὺς με προΐδων, ἀντιπαρῆλθε, καὶ ὁ Λευΐτης, βλέπων ἐν δεινοῖς, ὑπερεῖδε γυμνόν, ἀλλ' ὁ ἐκ Μαρίας, ἀνατείλας Ἰησοῦς, σὺ ἐπιστάς με οἰκτεῖρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἶρων πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μετανοίας ὁ καιρός, προσέρχομαί σοι τῷ Πλαστοργῶ μου· Ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I lie as an outcast before Your gate, O Savior. In my old age cast me not down empty into hell; but, before the end comes, in Your love grant me remission of sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am the man who fell among thieves, even my own thoughts; they have covered all my body with wounds, and I lie beaten and bruised. But come to me, O Christ my Savior, and heal me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Priest saw me first, but passed by on the other side; the Levite looked on me in my distress but despised my nakedness. O Jesus, sprung from Mary, come to me and take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Lamb of God, that takes away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

It is time for repentance: to You I come, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ βδελύξη με Σωτήρ, μὴ ἀπορρίψῃς τοῦ σοῦ προσώπου, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ἐκούσια Σωτήρ, καὶ τὰ ἀκούσια πταίσματά μου, καὶ τὰ φανερά, καὶ κρυπτά καὶ γνωστά, καὶ ἄγνωστα πάντα, συγχωρήσας ὡς Θεός, ἰλάσθητι, καὶ σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκ νεότητος Σωτήρ τὰς ἐντολάς σου ἐπαρυσάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν ῥαθυμῶν, παρῆλθον τὸν βίον· διὸ κράζω σοι Σωτήρ, καὶ ἐν τῷ τέλει, σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔρημός εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός, προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σοὶ προσπίπτω Ἰησοῦ. Ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι, ἄρον τὸν κλοιόν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνος Θεός, μετανοοῦντα δέξαι με.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Reject me not, O Savior; cast me not away from Your presence. Take from me the heavy yoke of sin and in Your compassion grant me remission of sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

All my offenses, voluntary and involuntary, manifest and hidden, known and unknown, forgive, O Savior, for You are God; be merciful and save me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

From my youth, O Savior, I have rejected Your commandments. Ruled by the passions, I have passed my whole life in heedlessness and sloth. Therefore I cry to You, O Savior, even now at the end: Save me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As the Prodigal, O Savior, I have wasted the substance of my soul in riotous living, and I am barren of the virtues of holiness. In my hunger I cry: O giver of mercy, come quickly out to meet me and take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I fall down, Jesus, at Your feet: I have sinned against You, be merciful to me. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion, O God, accept me in repentance.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ εἰσέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἐν κρίσει
φέρων μου τὰ πρακτέα, λόγους ἐκζητῶν,
καὶ εὐθύνων ὀρμάς, ἀλλ' ἐν οἰκτιρμοῖς
σου, παρορῶν μου τὰ δεινά, σῶσόν με
Παντοδύναμε

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὺ μοι δίδου φωταυγῇ, ἐκ θείας ἄνωθεν
προμηθείας, χάριν ἐκφυγεῖν, τῶν παθῶν
σκοτασμόν, καὶ ἄσαι προθύμως, τοῦ σοῦ
βίου τὰ τερπνά, Μαρία διηγήματα.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑποκύψασα Χριστοῦ, τοῖς θείοις
νόμοις, τούτῳ προσῆλθες, τὰς τῶν
ἡδονῶν ἀκαθέκτους ὀρμάς, λιποῦσα καὶ
παῖσαν, ἀρετὴν πανευλαβῶς, ὡς μίαν
ἐκατέρωθως.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰκεσίαις σου ἡμᾶς, Ἀνδρέα ῥῦσαι
παθῶν ἀτίμων, καὶ τῆς βασιλείας, νῦν
Χριστοῦ κοινωνούς, τοὺς πίστει καὶ πόθῳ,
ἀνυμνοῦντάς σε κλεινέ, ἀνάδειξον δεόμεθα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὑπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι
προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ'
ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς
εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σέ
ὑμνοῦντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν
βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα
ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Enter not into judgment with me,
bringing before me the things I should have
done, examining my words and correcting my
impulses. But in Your mercy overlook my sins
and save me, O Lord almighty.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Grant me the light of grace, from God's
providence on high, so that I may flee
from the darkness of the passions and sing
fervently the joyful tale of your life, O Mary.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Bowing before the divine laws of
Christ, you drew near to Him, forsaking the
unbridled longings of sensual pleasure; and in
the fear of God you gained all the virtues as if
they were one.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Through your intercessions, O Andrew,
deliver us from shameful passions. We pray
you, make us now partakers of Christ's
Kingdom; for with faith and love we sing
your praises.

Glory. **For the Trinity.**

Trinity beyond all being, worshipped in
Unity, take from me the heavy yoke of sin,
and in Your compassion grant me tears of
compunction.

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the hope and protection of
those who sing your praises, take from me the
heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in
repentance.

Ὡδὴ β'. Ὁ Εἰρμός.

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ
ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί,
ἐπιδημήσαντα. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, γῆ
ἐνωτίζου φωνῆς, μετανοούσης Θεῷ, καὶ
ἀνυμνούσης αὐτόν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πρόσχεσ μοι, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, ἰλέψ
ὄμματί σου, καὶ δέξαι μου, τὴν θερμὴν
ἐξομολόγησιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἠμάρτηκα, ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους,
μόνος ἡμάρτηκά σοι, ἀλλ' οἴκτειρον ὡς
Θεός, Σῶτερ τὸ ποίημά σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ζάλη με, τῶν κακῶν περιέχει,
εὐσπλαγχνε Κύριε, ἀλλ' ὡς τῷ Πέτρῳ
καί μοι, τὴν χειρὰ ἔκτεινον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα, τὰ τῆς πόρνης οἰκτίρμον,
καὶ γὰρ πρόβάλλομαι. Ἰλάσθητί μοι Σωτὴρ, τῇ
εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἠμαύρωσα, τῆς ψυχῆς τὸ ὥραϊον, ταῖς
τῶν παθῶν ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν
νοῦν, χοῦν ἀπετέλεσα.

Ode ii. Heirmos.

Attend, O Heaven, and I shall speak and
sing in praise of Christ Who took flesh from a
Virgin and came to dwell among us. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Attend, O Heaven, and I shall speak; give
ear, O earth, to the voice of one who repents
before God and sings His praise.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Look upon me, God my Savior, with
Your merciful eye, and accept my fervent
confession.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

More than all men I have sinned; I alone
have sinned against You. But as God take pity
on Your creation, O Savior.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I am surrounded by the storm of sin, O
compassionate Lord. But stretch out Your
hand to me, as once You did to Peter.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I offer to You, O merciful Lord, the tears
of the Harlot. Take pity on me, O Savior, in
Your compassion.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

With the lusts of passion I have darkened
the beauty of my soul, and turned my whole
mind entirely into earth.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Διέρρηξα, νῦν τὴν στολὴν μου τὴν
πρώτην, ἣν ἐξυφάνατό μοι, ὁ Πλαστοργὸς
ἐξ ἀρχῆς, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνδεδυμαι, διερρηγμένον χιτῶνα, ὃν
ἐξυφάνατό μοι, ὁ ὄφεις τῇ συμβουλῇ, καὶ
καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Προσέβλεψα, τοῦ φυτοῦ τὸ ὥραϊον, καὶ
ἠπατήθην τὸν νοῦν, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνός,
καὶ καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐτέκταινον, ἐπὶ τὸν νῶτόν μου πάντες,
οἱ ἀρχηγοὶ τῶν κακῶν, μακρύνοντες κατ'
ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀπώλεσα, τὸ πρωτόκτιστον κάλλος,
καὶ τὴν εὐπρέπειάν μου, καὶ ἄρτι κεῖμαι
γυμνός, καὶ καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέρραψε, τοὺς δερματίνους χιτῶνας,
ἡ ἁμαρτία καὶ μοί, γυμνώσασά με τῆς πρίν,
θεοῦφάντου στολῆς.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have torn the first garment that the
Creator wove for me in the beginning, and
now I lie naked.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have clothed myself in the torn coat that
the serpent wove for me by his counsel, and I
am ashamed.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I looked upon the beauty of the tree and
my mind was deceived, and now I lie naked
and ashamed.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

All the ruling passions have ploughed
upon my back, making long furrows of
wickedness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have lost the beauty and glory with
which I was first created; and now I lie naked
and ashamed.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Sin has stripped me of the robe that God
once wove for me, and it has sewed for me
garments of skin.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Περίκειμαι, τὸν στολισμὸν τῆς
αἰσχύνης, καθάπερ φύλλα συκῆς, εἰς
ἔλεγχον τῶν ἐμῶν, αὐτεξουσίῳ παθῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐστόλισμαι, κατεστιγμένον χιτῶνα,
καὶ ἡμαγμένον αἰσχροῶς, τῇ ῥύσει τῆς
ἐμπαθοῦς, καὶ φιληδόνου ζωῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐσπίλωσα, τὸν τῆς σαρκὸς μου χιτῶνα,
καὶ κατερρύπωσα, τὸ κατ' εἰκόνα Σωτῆρος,
καὶ καθ' ὁμοίωσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὑπέπεσα, τῇ τῶν παθῶν ἀλγῆδόνι, καὶ
τῇ ἐνύλῳ φθορᾷ, καὶ ἔνθεν νῦν ὁ ἐχθρὸς,
καταπιέζει με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φιλοῦλον, καὶ φιλοκτήμονα βίον, τῆς
ἀκτησίας Σωτῆρος, προκρίνας νῦν τὸν βαρύν,
κλοιὸν περικείμεαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκόσμησα, τὸν τῆς σαρκὸς ἀνδριάντα,
τῇ τῶν αἰσχροῶν λογισμῶν, ποικίλῃ
περιβολῇ, καὶ κατακρίνομαι.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am clothed with the raiment of shame as with fig leaves, in condemnation of my self-willed passions.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am clad in a garment that is defiled and shamefully bloodstained by a life of passion and self-indulgence.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have stained the garment of my flesh, O Savior, and defiled that which was made in Your image and likeness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have fallen beneath the painful burden of the passions and the corruption of material things; and I am hard pressed by the enemy.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Instead of freedom from possessions, O Savior, I pursued a life in love with material things, and now I wear a heavy yoke.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I adorned the idol of my flesh with a many-colored coat of shameful thoughts, and I am condemned.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς ἑξωθεν, ἐπιμελῶς εὐκοσμίας,
μόνης ἐφρόντισα, τῆς ἔνδον ὑπεριδών,
Θεοτυπώτου σκηνης.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μορφώσας μου, τὴν τῶν παθῶν
ἀμορφίαν, ταῖς φιληδόνοις ὀρμαῖς,
ἐλυμηνάμην τοῦ νοῦ τὴν ὠραιότητα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέχρωσα, τῆς πρὶν εἰκόνοσ τοῦ κάλλος,
Σῶτερ τοῖς πάθεσιν, ἀλλ' ὥς ποτὲ τὴν
δραχμὴν, ἀναζητήσας εὐρέ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμάρτηκα, ὥσπερ ἡ Πόρνη βοῶ σοι,
μόνος ἡμάρτηκά σοι, ὡς μύρον δέχου Σωτὴρ
καμου τὰ δάκρυα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡλίσθησα, ὡς ὁ Δαυῖδ ἀκολάστως, καὶ
βεβορβόρωμαι, ἀλλ' ἀποπλύναις καμέ,
Σωτὴρ τοῖς δάκρυσί μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰλάσθητι, ὡς ὁ Τελώνης βοῶ σοι· Σῶτερ
ἰλάσθητί μοι· οὐδεὶς γὰρ τῶν ἐξ Ἀδάμ, ὡς
ἐγὼ ἡμαρτέ σοι.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I cared only for the outward adornment,
and neglected that which is within -- the
tabernacle fashioned by God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With my lustful desires I formed within
myself the deformity of the passions and
disfigured the beauty of my mind.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I discolored with the passions the first
beauty of the image, O Savior. But seek me, as
once You sought the lost coin, and find me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like the Harlot I cry to You: I have
sinned, I alone have sinned against You.
Accept my tears also as sweet ointment, O
Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like David, I fell into lust and I am
covered with filth; but wash me clean, O
Savior, by my tears.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like the Publican I cry to You: Be
merciful, O Savior, be merciful to me. For no
child of Adam has ever sinned against You as
I have sinned.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐ δάκρυα, οὐδὲ μετάνοιαν ἔχω, οὐδὲ κατάνυξιν, αὐτός μοι ταῦτα Σωτήρ, ὡς Θεὸς δώρησαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν θύραν σου, μὴ ἀποκλείσης μοι τότε, Κύριε, Κύριε, ἀλλ' ἀνοιξόν μοι αὐτὴν μετανοοῦντί σοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φιλάνθρωπε, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι, σὺ ἀνακαλέσάι με, καὶ δέξαι ὡς ἀγαθός, μετανοοῦντά με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνώτισαι, τοὺς στεναγμοὺς τῆς ψυχῆς μου, καὶ τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν, προσδέχου τοὺς σταλαγμοὺς· Κύριε σῶσόν με.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τριαδικόν.

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις, Θεὸν ἀπάντων ὑμνῶ, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἀχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη πανύμνητε, ἰκέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Εἰρμός ἑτερος.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ μάννα ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας, πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου, τῇ μόνη δεξιᾷ, καὶ τῇ ἰσχύϊ τῇ ἐμῇ.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have no tears, no repentance, no compunction; but as God, O Savior, bestow them on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Lord, Lord, at the Last Day shut not Your door against me; but open it to me, for I repent before You.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Lover of mankind, who desires that all men shall be saved, in Your goodness call me back and accept me in repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Give ear to the groaning of my soul, and accept the tears that fall from my eyes; O Lord, save me.

Glory to You, our God, glory to You.

For the Trinity.

I sing Your praises, One in Three Persons, God of all, Father, Son and Holy Spirit.

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Theotokos undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation.

Another Heirmos.

See now, see that I am God, who rained down manna in the days of old, and made springs of water flow from the rock, for my

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεός, ἐνωτίζου
ψυχή μου, τοῦ Κυρίου βοῶντος, καὶ
ἀποσπᾶσθητι τῆς πρώην ἁμαρτίας, καὶ
φοβοῦ ὡς δικαστὴν, καὶ ὡς κριτὴν καὶ Θεόν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τίνι ὡμοιώθης, πολυαμάρτητε ψυχὴ;
οἵμοι τῷ πρώτῳ Κάϊν, καὶ τῷ Λάμεχ ἐκείνῳ,
λιθοκτονήσασα τὸ σῶμα κακουργίαις, καὶ
κτείναςα τὸν νοῦν, ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πάντας τοὺς πρὸ νόμου,
παραδραμοῦσα ὦ ψυχὴ, τῷ Σῆθ οὐχ
ὡμοιώθης, οὐ τὸν Ἐνὼς ἐμιμήσω, οὐ τὸν
Ἐνὼχ τῇ μεταθέσει, οὐ τὸν Νῶε, ἀλλ'
ὥφθης πενιχρά, τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μόνη ἐξήνοιξας, τοὺς καταρράκτας
τῆς ὀργῆς, τοῦ Θεοῦ σου ψυχὴ μου, καὶ
κατέκλυσας πᾶσαν, ὡς γῆν τὴν σάρκα, καὶ
τὰς πράξεις, καὶ τὸν βίον, καὶ ἔμεινας ἐκτός,
τῆς σωστικῆς Κιβωτοῦ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἄνδρα ἀπέκτεινα, φησὶν, εἰς μώλωπα
ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς τραῦμα, Λάμεχ

people in the wilderness, by My right hand
and by My power alone.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

"See now, see that I am God." Give ear,
my soul, to the Lord as He cries to you;
forsake your former sin, and fear Him as your
Judge and God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

To whom shall I liken you, O soul of
many sins? Alas! To Cain and to Lamech. For
you stoned your body to death with your
evil deeds, and killed your mind with your
disordered longings.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Call to mind, my soul, all who lived
before the Law. You have not been like
Seth, or followed Enos or Enoch, who was
translated to Heaven, or Noah; but you are
destitute, without a share in the life of the
righteous.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You alone, O my soul, opened the
windows of the wrath of your God, and you
flooded, as the earth, all your flesh and deeds
and life; and you remained outside the Ark of
salvation.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

"I have slain a man to my grief and
wounding," said Lamech, "and a young man

θρηνῶν ἐβόα· σὺ δὲ οὐ τρέμεις ὦ ψυχὴ μου, ῥυπωθεῖσα, τὴν σάρκα καὶ τὸν νοῦν, κατασπιλώσασα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡ πῶς ἐζήλωσα, Λάμεχ τὸν πρώην φονευτήν, τὴν ψυχὴν ὥσπερ ἄνδρα, τὸν νοῦν ὡς νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν δέ μου τὸ σῶμα ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν ὁ φονεὺς, ταῖς φιληδόνοις ὁρμαῖς!

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πύργον ἐσοφίσω, οἰκοδομῆσαι, ὦ ψυχὴ, καὶ ὀχύρωμα πῆξαι, ταῖς σαῖς ἐπιθυμίαις, εἰμὴ συνέχεεν ὁ κτίστης τὰς βουλὰς σου, καὶ κατέαξεν εἰς γῆν, τὰ μηχανήματά σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τέτρωμαι, πέπληγμαι, ἰδοὺ τὰ βέλη τοῦ ἐχθροῦ, τὰ καταστίξαντά μου, τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, ἰδοὺ τὰ τραύματα, τὰ ἔλκη, αἱ πηρώσεις, βοῶσι τὰς πληγὰς, τῶν αὐθαιρέτων μου παθῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐβρεξε Κύριος, παρὰ Κυρίου πῦρ ποτέ, ἀνομίαν ὀργῶσαν, πυρπολήσας Σοδόμων· σὺ δὲ τὸ πῦρ ἐξέκαυσας τὸ τῆς γεέννης, ἐν ᾧ μέλλεις ψυχὴ, συγκατακαίεσθαι πικρῶς.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γινῶτε καὶ ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ ἐρευνῶν καρδίας, καὶ κολάζων ἐννοίας, ἐλέγχων πράξεις, καὶ φλογίζων ἀμαρτίας,

to my hurt"; and he cried aloud lamenting. Do you not tremble then, my soul, for you have defiled your flesh and polluted your mind?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Ah, how I have emulated Lamech, the murderer of old, slaying my soul as if it were a man, and my mind as if it were a young man. With sensual longings I have killed my body, as Cain the murderer killed his brother.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Skillfully you planned to build a tower, O my soul, and to establish a stronghold for your lusts; but the Creator confounded your designs and dashed your devices to the ground.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am wounded and smitten: see the enemy's arrows which have pierced my soul and body. See the wounds, the open sores and the injuries, that cry out to God against the blows inflicted by my freely chosen passions.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Roused to anger by their transgressions, the Lord once rained down fire from Heaven and burnt up the men of Sodom. And you, my soul, have kindled the fire of Gehenna, and there to your bitter sorrow you shall burn.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Know and see that I am God, searching out men's hearts and punishing their thoughts, reproofing their actions and burning

καὶ κρῖνων ὀρφανόν, καὶ ταπεινὸν καὶ
πτωχόν.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἦπλωσας χεῖράς σου, πρὸς τὸν
οἰκτίρμονα Θεόν, Μαρία ἐν ἀβύσσῳ,
κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς τῷ Πέτρῳ
φιλανθρώπως χεῖρα βοηθείας, ἐξέτεινε τὴν
σὴν, ἐπιστροφὴν πάντως ζητῶν.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅλη προθυμία, πόθῳ προσέδραμες
Χριστῷ, τὴν πρὶν τῆς ἁμαρτίας, ὁδὸν
ἀποστραφείσα, καὶ ἐν ἐρήμοις ταῖς ἀβάτοις
τρέφομένη, καὶ τούτου καθαρῶς, τελοῦσα
θείας ἐντολάς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰδωμεν ἰδωμεν, φιλανθρωπίαν ὧ ψυχῇ,
τοῦ Θεοῦ καὶ Δεσπότη· διὰ τοῦτο πρὸ
τέλους, αὐτῷ σὺν δάκρυσιν, προσπέσωμεν
βοῶντες· Ἀνδρέου ταῖς λιταῖς, Σῶτερ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἀναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μονάς,
μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον,
σὸν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι
καὶ ῥῦσαι, τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀχραντε Δέσποινα, Θεογεννήτορ ἡ
ἐλπίς, τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ λιμὴν
τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ
Υἱόν σου, ἰλέωσαι κἄμοί, ταῖς ἱκεσίαις ταῖς
σαῖς.

up their sins; and in My judgment I protect
the orphan, the humble and the poor.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Sunk in the abyss of wickedness, O Mary,
you lifted up your hands to the merciful God.
And, as to Peter, in His loving-kindness He
stretched out His hand to you in help, seeking
in every way your conversion.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

With all eagerness and love you ran to
Christ, turning from your former path of sin,
finding your food in the trackless wilderness,
and fulfilling in purity the commandments of
God.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Let us see, O my soul, let us see the love
of our God and Master for mankind; and
before the end comes, with tears let us fall
down before Him, crying: "At the prayers of
Andrew, O Savior, have mercy upon us."

Glory. **For the Trinity.**

O Trinity uncreated and without
beginning, O undivided Unity: accept me
in repentance and save me, a sinner. I am
Your creation, reject me not; but spare me and
deliver me from the fire of condemnation.

Both now. **Theotokion.**

Most pure Lady, Mother of God, hope of
those who run to you and the haven of the
storm-tossed: pray to the merciful God, your
Creator and your Son, that He may grant His
mercy even to me.

Ὡδιὴ γ'. Ὁ Εἰσμός.

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ, πέτραν
τῶν ἐντολῶν σου, τὴν Ἐκκλησίαν σου
στερέωσον.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πῦρ παρὰ Κυρίου ποτέ, Κύριος
ἐπιβρέξας, τὴν γῆν Σοδόμων πρὶν
κατέφλεξεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰς τὸ ὄρος σῶζου ψυχή, ὥσπερ ὁ Ἀὐτ
ἐκεῖνος, καὶ εἰς Σηγὼρ προανασώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῦγε ἐμπρησμὸν ὦ ψυχή, φεῦγε
Σοδόμων καὶ σιν, φεῦγε φθορὰν θείας
φλογώσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξομολογοῦμαί σοι Σωτήρ. Ἡμαρτόν
σοι ἀμέτρως, ἀλλ' ἄνεις ἄφες μοι, ὡς
εὐσπλαγχνος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμαρτόν σοι μόνος ἐγώ, ἡμαρτον ὑπὲρ
πάντας, Χριστέ Σωτήρ μὴ ὑπερίδης με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἶ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ζήτησόν με τὸν
ἄρνα, καὶ πλανηθέντα μὴ παρίδης με.

Ode iii. Heirmos.

Upon the unshaken rock of Your
commandments, O Christ, make firm Your
Church.

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my soul, the Lord once rained down
fire from Heaven and consumed the land of
Sodom.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my soul, flee like Lot to the mountain,
and take refuge in Zoar before it is too late.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Flee from the flames, O my soul, flee
from the burning heat of Sodom, flee from
destruction by the fire of God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I confess to You, O Savior: I have sinned,
I have sinned against You. But in Your
compassion absolve and forgive me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I alone have sinned against You, I have
sinned more than all men; reject me not, O
Christ my Savior.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

You are the Good Shepherd: seek me, the
lamb that has strayed, and do not forget me.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἶ ὁ γλυκὺς Ἰησοῦς, σὺ εἶ ὁ
Πλαστοργός μου, ἐν σοὶ Σωτὴρ
δικαιωθήσομαι.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τριαδικόν.

Ὡ Τριάς Μονὰς ὁ Θεός, σῶσον ἡμᾶς ἐκ
πλάνης, καὶ πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Χαῖρε θεοδόχε γαστήρ· χαῖρε θρόνε
Κυρίου· χαῖρε ἡ Μήτηρ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Εἰρμός ἑτερος.

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν
ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν
μου, ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πηγὴν ζωῆς κέκτημαι, σὲ τοῦ θανάτου
τὸν καθαιρέτην, καὶ βοῶ σοι ἐκ καρδίας
μου, πρὸ τοῦ τέλους· Ἥμαρτον ἰλάσθητι
σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοὺς ἐπὶ Νῶε Σωτὴρ, ἡσεληγκότας
ἐμμησάμην, τὴν ἐκείνων κληρωσάμενος,
καταδίκην, ἐν κατακλυσμῷ καταδύσεως.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

You are my beloved Jesus, You are my
Creator; in You shall I be justified, O Savior.

Glory to You, our God, glory to You.

For the Trinity.

O God, Trinity in Unity, save us from
error and temptation and distress.

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Rejoice, Womb that held God! Rejoice,
throne of the Lord! Rejoice, Mother of our
Life!

Another Heirmos.

Establish upon the rock of Your
commandments my heart, O Master, * sorely
shaken as it is, O Lord. * Only You are holy,
and again only You are Lord.

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

For me You are the Fountain of life and
the Destroyer of death; and from my heart I
cry to You before the end: I have sinned, be
merciful to me and save me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O Savior, I followed the example of those
who lived in wantonness in the days of Noah;
and like them I am condemned to drown in
the Flood.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμάρτηκα Κύριε, ἡμάρτηκά σοι
ἰλάσθητί μοι· οὐ γάρ ἐστιν ὡς τις ἡμαρτεν,
ἐν ἀνθρώποις, ὃν οὐχ ὑπερέβην τοῖς
πταίσμασι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Χάμ ἐκεῖνον ψυχὴ, τὸν πατραλοῖαν
μιμησαμένη, τὴν αἰσχύνην οὐκ ἐκάλυψας,
τοῦ πλησίον, ὀπισθοφανῶς ἀνακάμψασα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν εὐλογίαν τοῦ Σήμ, οὐκ ἐκληρώσω
ψυχὴ ἀθλία, οὐ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν,
ὡς Ἰάφεθ, ἔσχεες ἐν τῇ γῇ τῆς ἀφέσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκ γῆς Χαρρὰν ἔξελθε, τῆς ἀμαρτίας
ψυχὴ μου, δεῦρο εἰς γῆν ῥέουσιν ἀείζων,
ἀφθαρσίαν, ἣν ὁ Ἀβραὰμ ἐκληρώσατο.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἀβραὰμ ἤκουσας, πάλαι ψυχὴ μου
καταλιπόντα, γῆν πατρῶαν, καὶ γενόμενον,
μετανάστην, τούτου τὴν προαίρεσιν
μίμησαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐν τῇ δρυϊ τῇ Μαμβρῇ, φιλοξενήσας ὁ
Πατριάρχης, τοὺς Ἀγγέλους ἐκληρώσατο,
μετὰ γῆρας, τῆς ἐπαγγελίας τὸ θῆραμα.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have sinned, O Lord, I have sinned
against You; be merciful to me. For there is
no sinner whom I have not surpassed in my
offenses.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you followed Ham, who
mocked his father. You did not cover your
neighbor's shame, walking backwards with
averted face.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have not inherited
the blessing of Shem, nor have you received,
like Japheth, a spacious domain in the land of
forgiveness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, depart from sin, from the land
of Haran, and come to the land that Abraham
inherited, which flows with incorruption and
eternal life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, how Abraham
in days of old left the land of his fathers and
became a wanderer: follow him in his choice.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

At the oak of Mamre, the Patriarch gave
hospitality to the Angels, and in his old age he
inherited the reward of the promise.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἰσαὰκ τάλαινα, γνοῦσα ψυχὴ μου
καινὴν θυσίαν, μυστικῶς ὀλοκαρπούμενον,
τῷ Κυρίῳ, μίμησαι αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἰσραὴλ ἤκουσας, νῆφε ψυχὴ μου
ἐκδιωχθέντα, ὡς παιδίσκες ἀποκύημα,
βλέπε μήπως, ὁμοίον τι πάθης λαγνεύουσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῇ Ἄγαρ πάλαι ψυχὴ, τῇ Αἰγυπτία
παρωμοιώθης, δουλωθεῖσα τὴν προαίρεσιν,
καὶ τεκοῦσα, νέον Ἰσμαήλ, τὴν αὐθάδειαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Ἰακώβ κλίμακα, ἔγνωσ ψυχὴ μου
δεικνυμένην, ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια, τί
μὴ ἔσχες, βάσιν ἀσφαλῆ, τὴν εὐσέβειαν;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἱερέα Θεοῦ, καὶ βασιλέα
μεμονωμένον, τοῦ Χριστοῦ τὸ ἀφομοίωμα,
τοῦ ἐν κόσμῳ, βίου ἐν ἀνθρώποις μιμήτητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπίστρεψον στέναξον, ψυχὴ ἀθλία πρὶν
ἢ τοῦ βίου, πέρας λάβῃ ἢ πανήγυρις, πρὶν
τὴν θύραν κλείσῃ, τοῦ νυμφῶνος ὁ Κύριος.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, O my miserable soul, how Isaac was offered mystically as a new and unwonted sacrifice to the Lord: follow him in his choice.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, be watchful. You have heard how Ishmael was driven out as the child of a bondwoman. Take heed, lest the same thing happen to you because of your lust.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you have become like Hagar the Egyptian: your free choice has been enslaved, and you have borne as your child a new Ishmael, stubborn willfulness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, my soul, the ladder that was shown to Jacob, reaching up from earth to Heaven. Why have you not provided a firm foundation for it through your godly actions?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Follow the example of Melchizedek, the priest of God, the king set apart, who was an image of the life of Christ among men in the world.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Turn back, wretched soul, and lament, before the marketplace of life comes to an end,

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ γένη στήλη ἀλός, ψυχὴ στραφεῖσα
εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβεῖτω σε, τῶν
Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγῶρ διασώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν ἐμπρησμόν, ὥσπερ Λῶτ, φεῦγε
ψυχὴ μου τῆς ἀμαρτίας, φεῦγε Σόδομα καὶ
Γόμορρα, φεῦγε φλόγα, πάσης παραλόγου
ὀρέξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐλέησον Κύριε, ἐλέησόν με ἀναβοῶ σοι
ὅτε ἤξεις μετ' Ἀγγέλων σου, ἀποδοῦναι,
παῖσι κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν δέησιν Δέσποτα, τῶν σὲ
ὑμνούντων μὴ ἀπορρίψης, ἀλλ' οἰκτεῖρησον
φιλάνθρωπε, καὶ παράσχου, πίστει
αἰτουμένοις τὴν ἄφεσιν.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συνέχομαι κλύδωνι, καὶ τρικυμῖα Μῆτερ
πταισμάτων, ἀλλ' αὐτὴ με νῦν διάσωσον,
καὶ πρὸς ὄρμον, θείας μετανοίας εἰσάγαγε.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰκέσιον δέησιν, καὶ νῦν Ὅσια
προσαγαγοῦσα, πρὸς τὴν εὐσπλαγχνον
πρεσβεία σου, Θεοτόκον, ἀνοιξόν μοι θείας
εἰσόδους σου.

before the Lord shuts the door of the bridal
chamber.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Do not look back, my soul, and so be
turned into a pillar of salt. Fear the example of
the people of Sodom, and take refuge in Zoar.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Flee, my soul, like Lot from the burning of
sin; flee from Sodom and Gomorrah; flee from
the flame of every brutish desire.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Have mercy, O Lord, have mercy on me, I
cry to You, when You come with Your angels
to give to every man due return for his deeds.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Reject not, O Master, the prayer of those
who sing Your praises, but in Your loving-
kindness be merciful and grant forgiveness to
them that ask with faith.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

I am held fast, O Mother, by the tempest
and billows of sin. Keep me safe and lead me
to the haven of divine repentance.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O holy Mary, offer your prayer of
supplication to the compassionate Theotokos,
and through your intercessions open to me
the door that leads to God.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ταῖς σαῖς λιταῖς δώρησαι, καῖμοι τὴν λύσιν τῶν ὀφλημάτων, ὦ Ἀνδρέα Κρήτης Πρόεδρε, μετανοίας· σὺ μυσταγωγὸς γὰρ πανάριστος.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις ἡ ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ Θεογεννήτορ, ἀπειράνδρως ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα Παρθένος θηλάζουσα.

Ὁ Εἰσμός.

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μου, ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Through your prayers grant even to me forgiveness of trespasses, O Andrew, Bishop of Crete, best of guides, leading us to the mysteries of repentance.

Glory. **For the Trinity.**

O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Your power.

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, without knowing man you gave birth within time to the Son, who was begotten outside time from the Father; and, strange wonder! you nurse Him while still remaining Virgin.

Heirmos.

Establish upon the rock of Your commandments my heart, O Master, * sorely shaken as it is, O Lord. * Only You are holy, and again only You are Lord. ^[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Ἦχος πλ. δ'. *Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν.*

Φωστῆρες θεαυγεῖς, τοῦ Σωτῆρος αὐτόπται, φωτίσατε ἡμᾶς, τοὺς ἐν σκότει τοῦ βίου, ὅπως ὡς ἐν ἡμέρᾳ, νῦν εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, φέγγει τῆς ἐγκρατείας, νυκτώδῃ πάθῃ ἀποδιώκοντες, καὶ τὰ λαμπρὰ κατίδωμεν Χριστοῦ Παθήματα χαίροντες.

Δόξα. **Ἔτερον.**

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Τῶν Ἀποστόλων δωδεκὰς ἡ θεόλεκτος, ἱκετηρίαν τῷ Χριστῷ νῦν προσάγαγε, τὸ Νηστείας στάδιον πάντας διανύσαι, τελοῦντας ἐν κατανύξει τὰς προσευχάς, ποιοῦντας ἐν προθυμίᾳ τὰς ἀρετάς, ὅπως οὕτω προφθάσωμεν, ἰδεῖν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν ἔνδοξον Ἀνάστασιν, δόξαν αἶνον, προσάγοντες.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Τὸν ἀπερίληπτον Θεοῦ Υἱὸν καὶ Λόγον, ἀνερμηνεύτως ὑπὲρ νοῦν ἐκ σοῦ τεχθέντα, Θεοτόκε ἰκέτευε σὺν τοῖς Ἀποστόλοις, εἰρήνην τῇ Οἰκουμένῃ εἰλικρινῇ, βραβεῦσαι, καὶ τῶν πταισμάτων δοῦναι ἡμῖν, πρὸ τοῦ τέλους συγχώρησιν, καὶ Βασιλείας οὐρανῶν, δι' ἅκρᾳ ἀγαθότητα, ἀξιῶσαι τοὺς δούλους σου.

PRIEST

For you are our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - -

CHOIR

Kathisma.

Mode pl. 4. *N/M (When You, the Life.)*

Divinely-shining lights, eyewitnesses of the Saviour, illuminate us in the darkness of this life, that we may now walk honestly as in the day; with the torch of abstinence may we drive out the passions of the night, and behold with joy the splendour of Christ's Passion. [KW]

Glory. **Another.**

Mode pl. 4. *N/M (When he perceived.)*

O company of the twelve apostles, chosen by God, offer now to Christ your supplications, that we may all complete the course of the Fast, saying our prayers with compunction and practising the virtues with an eager heart; and so may we attain the glorious Resurrection of Christ our God, brining to Him praise and glory.

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. *N/M (When he perceived.)*

The son and Word of God whom nothing can contain, in ways past speech and understanding was born from thee, O Theotokos. With the apostles pray to Him, that He may bestow true peace upon the inhabited earth and grant to us before the end forgiveness of our sins, in His boundless love counting thy servants worthy of the heavenly Kingdom. [KW]

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐγκρατεία συζήσαντες, οἱ
πεφωτισμένοι Χριστοῦ Ἀπόστολοι,
ἐγκρατείας τὸν καιρὸν ἡμῖν, μεσιτείαις
θείαις εὐμαρίζουσι.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Δωδεκάχορδον ὄργανον, μέλος
ἐκελάδησε τὸ σωτήριον, Μαθητῶν χορὸς ὁ
ἐνθεος, πονηρὰ συγγέων μελωδήματα.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπομβρίαις τοῦ Πνεύματος,
πᾶσαν τὴν ὑφήλιον κατηρδεύσατε, τὸν
αὐχμὸν ἀποδιώξαντες, τῆς πολυθεΐας
Παμμακάριστοι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ταπεινώσασα σῶσόν με, τὸν
ὑψηλοφρόνως πολιτευσάμενον, ἡ τεκοῦσα
τὸν ὑψώσαντα, τὴν ταπεινωθεῖσαν φύσιν
Πάναγνε.

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Enlightened by God, the apostles of
Christ lived in abstinence; and by their divine
mediation they help us in this season of the
Fast. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

As an instrument of twelve strings, the
divine choiðr of the disciples sang a hymn of
salvation, confounding the music of evil. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Driving away the drought of polytheism,
O all-blessed apostles, with the rain of the
Spirit ye have watered all the earth. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

I have passed my life in arrogance: make
me humble and save me, all-pure Lady, for
thou hast borne the Lord who has exalted our
humiliated nature. [KW]

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. δ'. Εἰσακήκος Κύριε, τὴν ἀκοήν.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀποστόλων ἡ πάνσεπτος, χοροστασία
τῷ πάντων Κτίστη, δυσωποῦσα
παρακλήθητι, ἐλεῆσαι ἡμᾶς τοὺς
ἀνευφημοῦντάς σε.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ἐργάται ὑπάρχοντες, Χριστοῦ
Ἀπόστολοι πάντα Κόσμον θείῳ λόγῳ
γεωργήσαντες, προσηγάγετε καρποὺς αὐτῷ
πάντοτε.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀμπελῶν ἐγενήθητε, Χριστῷ τῷ
ὄντως ἡγαπημένῳ· τὸν γὰρ οἶνον τὸν
τοῦ Πνεύματος, ἐξεβλύσατε τῷ Κόσμῳ
Ἀπόστολοι.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὑπεράρχιε σύμμορφε, πανσθενεστάτη
Τριάς ἀγία, Πάτερ Λόγε Πνεῦμα ἅγιον, Θεὲ
φῶς καὶ ζωή, φύλαττε τὴν ποίμνην σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε, χαῖρε λυχνία
λαμπαδηφόρε, χαῖρε ὄρος ἀγιάσματος,
κιβωτὲ τῆς ζωῆς, Ἀγίων ἀγία σκηνή.

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ

Ὡιδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν
σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ
Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις
δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν

Canon 2 from the Triodion.

Mode pl. 4. (NM) O Lord, I have heard.

Apostles of Christ, intercede for us.

O honoured choir of the apostles, in you
intercessions to the Maker of all, ask that He
have mercy on us who sing your praises. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

As Christ's husbandmen, O apostles, ye
have tilled the whole world with the word of
God, and ye bring Him fruit at all times. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Ye became a vineyard, O apostles, for
Christ the well-beloved, and ye have made all
the world to drink from the wine of the Spirit.
[KW]

Glory. **For the Trinity.**

Trinity one in essence, without beginning
and supreme in power, Father, Son and Holy
Spirit: O God, Light and Life, guard Thy flock.
[KW]

Both now. **Theotokion.**

Hail, fiery Throne! Hail, Candlestick
that bears the Light! Hail, Mountain of
sanctification, Ark of life, Tabernacle and
Holy of Holies! [KW]

The Great Canon

Ode iv. Heirmos.

On hearing about Your advent, * O Lord,
the Prophet Habakkuk of old was frightened:
* that You purposed from a Virgin to be born
* and appear to humankind. And thus he said:

σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ἔργα σου μὴ παρίδης, τὸ πλάσμα
σου μὴ παρόψη Δικαιοκρῖτα· εἰ καὶ μόνος
ἡμαρτον ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ πάντα
ἄνθρωπον Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἔχεις ὡς
Κύριος πάντων τὴν ἐξουσίαν, ἀφιέναι
ἁμαρτήματα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐγγίζει ψυχὴ τὸ τέλος, ἐγγίζει καὶ
οὐ φροντίζεις, οὐχ ἐτοιμάζῃ. Ὁ καιρὸς
συντέμνει, διανάστηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ
Κριτὴς ἐστίν, ὡς ὄναρ, ὡς ἄνθος ὁ χρόνος
τοῦ βίου τρέχει, τί μάτην ταραττόμεθα;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ανάνηψον ὦ ψυχὴ μου, τὰς πράξεις σου
ἅς εἰργάσω ἀναλογίζου, καὶ ταύταις ἐπ'
ὄψεσι προσάγαγε, καὶ σταγόνας στάλαξον
δακρῶν σου, εἰπὲ παρηρησία τὰς πράξεις,
τὰς ἐνθυμήσεις, Χριστῶ, καὶ δικαιώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ, ἁμάρτημα οὐδὲ
πρᾶξις, οὐδὲ κακία, ἦν ἐγὼ Σωτὴρ οὐκ
ἐπλημμέλησα, κατὰ νοῦν καὶ λόγον, καὶ
προαίρεσιν, καὶ θέσει, καὶ γνώμῃ, καὶ
πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος οὐδεὶς
πώποτε.

* O Lord, I have heard Your report and I am
frightened. * Glory to Your power, O Lord my
God. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O righteous Judge, despise not Your
works; forsake not Your creation. I have
sinned as a man, I alone, more than any other
man, O You Who love mankind. But as Lord
of all You have the power to pardon sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

The end draws near, my soul, the end
draws near; yet you do not care or make
ready. The time grows short, rise up: the
Judge is at the door. The days of our life pass
swiftly, as a dream, as a flower. Why do we
trouble ourselves in vain?

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Awake, my soul, consider the actions
which you have done; set them before your
eyes, and let the drops of your tears fall.
With boldness tell Christ of your deeds and
thoughts, and so be justified.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

No sin has there been in life, no evil deed,
no wickedness, that I have not committed, O
Savior. I have sinned as no one ever before,
in mind, word and intent, in disposition,
thought and act.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐντεῦθεν καὶ κατεκρίθην, ἐντεῦθεν κατεδικάσθην ἐγὼ ὁ τάλας, ὑπὸ τῆς οἰκείας συνειδήσεως, ἥς οὐδὲν ἐν κόσμῳ βιαίότερον. Κριτὰ λυτρωτά μου καὶ γνῶστα, φεῖσαι καὶ ῥῦσαι, καὶ σῶσόν με τὸν δαίλαιον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ κλίμαξ ἣν εἶδε πάλαι, ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, δεῖγμα ψυχῇ μου, πρακτικῆς ὑπάρχει ἐπιβάσεως, γνωστικῆς τυγχάνει ἀναβάσεως, εἰ θέλεις οὖν πράξει, καὶ γνώσει καὶ θεωρία, βιοῦν ἀνακαινίσθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας, ὑπέμεινε δι' ἔνδειαν ὁ Πατριάρχης καὶ τὸν παγετὸν τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, καθ' ἡμέραν κλέμματα ποιούμενος, ποιμαίνων, πυκτεύων, δουλεύων, ἵνα τὰς δύο, γυναῖκας εἰσαγάγηται.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γυναῖκάς μοι δύο νόει, τὴν προᾶξιν τε καὶ τὴν γνῶσιν ἐν θεωρία, τὴν μὲν Λείαν, προᾶξιν ὡς πολύτεκνον· τὴν Ῥαχὴλ δέ, γνῶσιν ὡς πολύπονον· καὶ γὰρ ἄνευ πόνων, οὐ προᾶξις, οὐ θεωρία, ψυχὴ κατορθωθήσεται.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γρηγόρησον ὦ ψυχῇ μου, ἀρίστευσον ὡς ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, ἵνα κτήσῃ προᾶξιν

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

For this I am condemned in my misery, for this I am convicted by the verdict of my own conscience, which is more compelling than all else in the world. O my Judge and Redeemer, Who know my heart, spare and deliver and save me in my wretchedness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The ladder which the great Patriarch Jacob saw of old is an example, O my soul, of approach through action and of ascent in knowledge. If then you wish to live rightly in action and knowledge and contemplation, be you made new.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In privation Jacob the Patriarch endured the burning heat by day and the frost by night, making daily gains of sheep and cattle, shepherding, wrestling, and serving, to win his two wives.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By the two wives, understand action and knowledge in contemplation. Leah is action, for she had many children; and Rachel is knowledge, for she endured great toil. For without toil, O my soul, neither action nor contemplation will succeed.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Be watchful, O my soul, be full of courage like Jacob the great Patriarch, that you may

μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσης νοῦς ὁρῶν
τὸν Θεόν, καὶ φθάσης τὸν ἄδυτον γνώφον
ἐν θεωρίᾳ, καὶ γένη μεγαλέμπορος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοὺς δώδεκα Πατριάρχας, ὁ μέγας
ἐν Πατριάρχαις παιδοποιήσας, μυστικῶς
ἐστήριξέ σοι κλίμακα, πρακτικῆς ψυχῇ
μου ἀναβάσεως, τοὺς παῖδας, ὡς βάθρα,
τὰς βάσεις, ὡς ἀναβάσεις, πανσόφως
ὑποθέμενος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἦσαῦ τὸν μεμισημενον, ζηλοῦσα ψυχῇ,
ἀπέδου τῷ περυνιστῇ σου, τὰ τοῦ πρώτου
κάλλους πρωτοτόκια, καὶ τῆς πατρικῆς
εὐχῆς ἐξέπεςας, καὶ δις ἐπτερνίσθης ἀθλία,
πράξει καί, γνώσει· διὸ νῦν μετανόησον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐδώμ ὁ Ἦσαῦ ἐκλήθη, δι' ἄκραν
θηλυμανίας ἐπιμιξίαν· ἄκρασία γὰρ
ἀεὶ πυρούμενος, καὶ ταῖς ἡδοναῖς
κατασπιλούμενος. Ἐδώμ ὠνομάσθη, ὃ
λέγεται θερμασία, ψυχῆς φιλαμαρτήμονος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰώβ τὸν ἐπὶ κοπρίας, ἀκούσασα ὦ ψυχῇ
μου δικαιοθέντα, τὴν αὐτοῦ ἀνδρείαν
οὐκ ἐζήλωσας, τὸ στερεὸν οὐκ ἔσχες τῆς
προθέσεως, ἐν πᾶσιν οἷς ἔγνω, οἷς οἶδας,
οἷς ἐπειράσθης, ἀλλ' ὥφθης ἀκαρτέρητος.

acquire action with knowledge, and be named
Israel, "the mind that sees God"; so shall
you reach by contemplation the innermost
darkness and gain great merchandise.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The great Patriarch had the twelve
Patriarchs as children, and so he mystically
established for you, my soul, a ladder of
ascent through action, in his wisdom setting
his children as steps, by which you can mount
upwards.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have rivaled Esau the hated, O my
soul, and given the birthright of your first
beauty to the supplanter; you have lost your
father's blessing and in your wretchedness
been twice supplanted, in action and in
knowledge. Therefore repent now.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Esau was called Edom because of his
raging love for women; burning always with
unrestrained desires and stained with sensual
pleasure, he was named "Edom", which
means the red heat of a soul that loves sin.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, O my soul, of Job
justified on a dung-hill, but you have not
imitated his fortitude. In all your experiences
and trials and temptations, you have not
kept firmly to your purpose but have proved
inconstant.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ πρότερον ἐπὶ θρόνου, γυμνὸς νῦν
ἐπὶ κοπριάς καθηλωμένος, ὁ πολὺς ἐν
τέκνοις καὶ περιβλεπτός, ἅπαις ἀφαιρέοικος
αἰφνίδιον· παλάτιον γὰρ τὴν κοπρίαν, καὶ
μαργαρίτας, τὰ ἔλκη ἐλογίζετο.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Βασίλειον τὴν ἀξίαν, διάδημα καὶ
πορφύραν ἡμφιεσμένος, πολυκτῆμων
ἄνθρωπος καὶ δίκαιος, πλούτῳ ἐπιβρίθων
καὶ βοσκήμασιν, ἐξαίφνης τὸν πλοῦτον,
τὴν δόξαν, τὴν βασιλείαν, πτωχεύσας
ἀπεκείρατο.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ δίκαιος ἦν ἐκεῖνος, καὶ ἄμεμπτος
παρὰ πάντα, καὶ οὐκ ἀπέδρα, τὰ τοῦ
πλάνου ἔνεδρα καὶ σκάμματα, σὺ
φιλαμαρτήμων οὔσα τάλαινα, ψυχὴ τί
ποιήσεις, ἐάν τι τῶν ἀδοκῆτων, συμβῇ
ἐπενεχθῆναί σοι;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ σῶμα κατερρυπώθην, τὸ πνεῦμα
κατεσπιλώθην, ὅλως ἡλκώθην, ἀλλ' ὥς
ἱατρὸς Χριστέ ἀμφοτέρω, διὰ μετανοίας μοι
θεράπευσον, ἀπόλυσον, κάθαρον, πλῦνον,
δεῖξον Σωτὴρ μου, χιόνος καθαρώτερον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ Σῶμά σου καὶ τὸ Αἷμα,
σταυρούμενος ὑπὲρ πάντων, ἔθηκας

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Once he sat upon a throne, but now he sits upon a dung-hill, naked and covered with sores. Once he was blessed with many children and admired by all, but suddenly he is childless and homeless. Yet he counted the dung-hill as a palace and his sores as pearls.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

A man of great wealth and righteous, abounding in riches and cattle, clothed in royal dignity, in crown and purple robe, Job became suddenly a beggar, stripped of wealth, glory and kingship.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

If he who was righteous and blameless above all men did not escape the snares and pits of the deceiver, what will you do, wretched and sin-loving soul, when some sudden misfortune befalls you?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have defiled my body, I have stained my spirit, and I am all covered with wounds: but as physician, Christ, heal both body and spirit for me through repentance. Wash, purify, and cleanse me, O my Savior, and make me whiter than snow.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Your Body and Your Blood, O Word, You offered at Your Crucifixion for the sake of all:

Λόγε, τὸ μὲν Σῶμα, ἵνα ἀναπλάσῃς με,
τὸ δὲ Αἷμα, ἵνα ἀποπλύνῃς με, τὸ πνεῦμα
παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ προσάξῃς, Χριστὲ τῷ
σῶ Γεννήτορι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰργάσω τὴν σωτηρίαν, ἐν μέσῳ τῆς
γῆς οἰκτίρμον, ἵνα σωθῶμεν, ἐκουσίως
ξύλῳ ἀνεσταύρωσαι, ἢ Ἐδὲμ κλεισθεῖσα
ἀνεώγνυτο· τὰ ἄνω, τὰ κάτω, ἢ κτίσις, τὰ
ἔθνη πάντα, σωθέντα προσκυνοῦσί σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γενέσθω μοι κολυμβήθρα, τὸ Αἷμα τὸ
ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα καὶ πόμα, τὸ πηγάσαν
ὔδωρ τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἐκατέρωθεν
καθαίρωμαι, χριόμενος, πίνων, ὡς χρῖσμα
καὶ πόμα Λόγε, τὰ ζωηρά σου λόγια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γυμνός εἰμι τοῦ Νυμφῶνος, γυμνός εἰμι
καὶ τοῦ γάμου, ἅμα καὶ δείπνου, ἢ λαμπᾶς
ἐσβέσθη ὡς ἀνέλαιος, ἢ παστὰς ἐκλείσθη
μοι καθεύδοντι, τὸ δεῖπνον ἐβρώθη· ἐγὼ δὲ
χεῖρας καὶ πόδας, δεθεὶς ἔξω ἀπέριμμαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κρατῆρα ἡ Ἐκκλησία, ἐκτίσατο
τὴν Πλευράν σου τὴν ζωηφόρον, ἐξ ἧς
ὁ διπλοῦς ἡμῖν ἐξέβλυσε, κρουνὸς τῆς
ἀφέσεως καὶ γνώσεως, εἰς τύπον τῆς πάλαι,
τῆς νέας, τῶν δύο ἅμα, Διαθηκῶν Σωτῆρ
ἡμῶν.

Your Body to refashion me, Your Blood to
wash me clean; and You gave up Your spirit,
O Christ, to bring me to Your Father.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O Creator, You worked salvation in the
midst of the earth, that we might be saved.
You were crucified of Your own will upon
the Tree; and Eden, closed until then, was
opened. Things above and things below, the
creation and all the peoples have been saved
and worship You.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

May the Blood from Your side be to me
a cleansing fount, and may the Water that
flows with it be a drink of forgiveness. May
I be purified by both, O Word, anointed and
refreshed, having as ointment and drink Your
words of life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I am deprived of the bridal chamber, of
the wedding and the supper; for lack of oil my
lamp has gone out; while I slept the door was
closed; the supper has been eaten; I am bound
hand and foot, and cast out.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

As a chalice, O my Savior, the Church
has been granted Your life-giving side, from
which there flows down to us a twofold
stream of forgiveness and knowledge,
representing the two Covenants, the Old and
the New.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ χρόνος ὁ τῆς ζωῆς μου, ὀλίγος καὶ πλήρης πόνων καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Υψηλόγως νῦν ὑπάρχω, θρασὺς δὲ καὶ τὴν καρδίαν, εἰκὴ καὶ μάτην· μὴ τῷ Φαρισαίῳ συγκαταδικάσης με, μᾶλλον τοῦ Τελώνου τὴν ταπείνωσιν, παράσχου μοι μόνε οἰκτίρμον, δικαιοκρίτα, καὶ τούτῳ συναρίθμησον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξήμαρτον ἐνυβρίσας, τὸ σκεῦος τὸ τῆς σαρκός μου, οἶδα οἰκτίρμον, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου· Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Αὐτείδωλον ἐγενόμην, τοῖς πάθεσι τὴν ψυχὴν μου καταμολύνας, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐκ ἤκουσα τῆς φωνῆς σου, παρήκουσα τῆς γραφῆς σου τοῦ Νομοθέτου, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The time of my life is short, filled with trouble and evil. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Now I speak boastfully, with boldness of heart; yet all to no purpose and in vain. O righteous Judge, Who alone are compassionate, do not condemn me with the Pharisee; but grant me the abasement of the Publican and number me with him.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I know, O compassionate Lord, that I have sinned and violated the vessel of my flesh. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have become my own idol, utterly defiling my soul with the passions. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have not hearkened to Your voice, I have not heeded Your Scripture, O Giver of the Law. But accept me in repentance and call

ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα
τοῦ ἀλλοτρίου, Σωτὴρ αὐτός με οἰκτεῖρον.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀσώματον πολιτείαν, ἐν σώματι
μετελθοῦσα, χάριν Ὅσια, πρὸς Θεοῦ
μεγίστην ὄντως εἴληφας, τῶν πιστῶς
τιμώντων σε προῖστασο· διὸ δυσωποῦμεν,
παντοίων πειρατηρίων, ἡμᾶς εὐχαῖς σου
λύτρωσαι.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μεγάλων ἀτοπημάτων, εἰς βάθος
κατενεχθεῖσα, οὐ κατεσχέθης, ἀλλ'
ἀνέδραμες λογισμῷ κρείττονι, πρὸς τὴν
ἀκροτάτην διαπράξεως, σαφῶς ἀρετὴν
παραδόξως, Ἀγγέλων φύσιν, Μαρία
καταπλήξασα.

Ἀγίε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα Πατέρων κλέος, εὐχαῖς σου μὴ
ἐπιλάθῃ καθικετεύων, παρεστῶς Τριάδα
τὴν ὑπέρθεον, ὅπως λυτρωθῶμεν τῆς
κολάσεως, οἱ πόθω προστάτην σε θεῖον,
ἐπικαλοῦντες, τὸ Κρήτης ἐγκαλλώπισμα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς
προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν
Θεότητα, ὡς Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον,
βοῶ σοι τὸ Ἄισμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις,
τρισῶς ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις
δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς
καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει

me back to knowledge. Let me not become
the possession and food of the enemy; but, O
Savior, take pity on me.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

You lived a bodiless life in the body, O
holy Mary, and you received great grace
from God. Protect us who honor you with
faith and, we entreat you, deliver us by your
prayers from every trial.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

You were brought down into an abyss
of great iniquity, yet not held fast within
it: but with better intent you mounted
through action to the height of virtue, past
all expectation: and the angels, O Mary, were
amazed at you.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

O Andrew, renowned among the fathers,
glory of Crete, as you stand before the Trinity
supreme in Godhead, in your prayers do not
forget to ask that we may be delivered from
torment; for we call upon you with love as our
advocate in Heaven.

Glory. **For the Trinity.**

Undivided in Essence, unconfused in
Persons, I confess You as God: Triune Deity,
one in kingship and throne; and to You I raise
the great thrice-holy hymn that is sung on
high.

Both now. **Theotokion.**

You give birth and are a virgin, and in
both you remain by nature inviolate. He Who
is born makes new the laws of nature, and the
womb brings forth without travail. When God

μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικάται
φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

Ὡδὴ ε΄. Ὁ Εἰμός.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε,
φώτισον δέομαι, καὶ ὁδήγησον καμέ, ἐν τοῖς
προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ
τὸ θέλημά σου. (δῖς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διήλθον ἀεὶ·
σκότος γὰρ γέγονε, καὶ βαθεῖά μοι ἀχλύς,
ἡ νύξ τῆς ἀμαρτίας, ἀλλ' ὥς ἡμέρας υἱόν,
Σωτὴρ ἀνάδειξόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ρουβὶμ μιμούμενος ὁ τάλας ἐγώ,
ἔπραξα ἄθεσμον, καὶ παράνομον βουλήν,
κατὰ Θεοῦ Ὑψίστου, μιάνας κοίτην ἐμήν,
ὥς τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξομολογοῦμαί σοι Χριστὲ Βασιλεῦ.
Ἥμαρτον ἥμαρτον, ὥς οἱ πρὶν τῷ Ἰωσήφ,
ἀδελφοὶ πεπρακότες, τὸν τῆς ἀγνείας
καρπὸν, καὶ τὸν τῆς σωφροσύνης.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὑπὸ τῶν συγγόνων ἡ δικαία ψυχὴ,
δέδοτο πέπρατο, εἰς δουλείαν ὁ γλυκύς,
εἰς τύπον τοῦ Κυρίου· αὐτὴ δὲ ὅλη ψυχὴ,
ἐπράθης τοῖς κακοῖς σου.

so wills, the natural order is overcome; for He
does whatever He wishes.

Ode v. Heirmos.

Early in the morning I awake from night.
* Lover of man, I pray, * give me light and
guide me in the way of Your commandments,
* and teach me ever to do Your holy will, O
Savior. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

In night have I passed all my life: for the
night of sin has covered me with darkness
and thick mist. But make me, O Savior, a son
of the day.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

In my misery I followed Reuben's
example, and devised a wicked and unlawful
plan against the most-high God, defiling my
bed as he defiled his father's.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I confess to You, O Christ my King: I have
sinned; I have sinned like the brethren of
Joseph, who once sold the fruit of purity and
chastity.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

As a figure of the Lord, O my soul,
the righteous and gentle Joseph was sold
into bondage by his brethren; but you sold
yourself entirely to your sins.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰωσήφ τὸν δίκαιον, καὶ σώφρονα νοῦν, μίμησαι τάλαινα, καὶ ἀδόκιμε ψυχὴ, καὶ μὴ ἀκολασταίνου, ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς, ἀεὶ παρανομοῦσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ λάκκῳ ᾤκησε ποτὲ Ἰωσήφ, Δέσποτα Κύριε, ἀλλ' εἰς τύπον τῆς Ταφῆς, καὶ τῆς Ἐγέρσεώς σου· ἐγὼ δέ τί σοι ποτέ, τοιοῦτο προσενέγκω;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Μωσέως ἤκουσας τὴν θίβην ψυχῇ, ὕδασι, κύμασι φερομένην ποταμοῦ, ὡς ἐν θαλάμῳ πάλαι, φυγοῦσαν δρᾶμα πικρόν, βουλῆς Φαραωνίτου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ τὰς μαΐας ἤκουσας κτεινούσας ποτέ, ἄνηβον τάλαινα, τὴν ἀρρενωπὸν ψυχὴ, τῆς σωφροσύνης πρᾶξιν, νῦν ὡς ὁ μέγας Μωσῆς, τιθηνοῦ τὴν σοφίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς Μωσῆς ὁ μέγας τὸν Αἰγύπτιον νοῦν, πλήξασα τάλαινα, οὐκ ἀπέκτεινας ψυχὴ, καὶ πῶς οἰκήσεις λέγε, τὴν ἔρημον τῶν παθῶν, διὰ τῆς μετανοίας;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς ἐρήμους ᾤκησεν ὁ μέγας Μωσῆς, δεῦρο ἵνα καὶ τῆς δὲ μίμησαι, τὴν αὐτοῦ

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O miserable and wicked soul, imitate the righteous and pure mind of Joseph; and do not live in wantonness, sinfully indulging your disordered desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Once Joseph was cast into a pit, O Lord and Master, as a figure of Your Burial and Resurrection. But what offering such as this shall I ever make to You?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, of the basket of Moses: how he was borne on the waves of the river as if in a shrine; and so he avoided the bitter execution of Pharaoh's decree.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, wretched soul, of the midwives who once killed in its infancy the manly action of self-control: like great Moses, then, be suckled on wisdom.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O miserable soul, you have not struck and killed the Egyptian mind, as did Moses the great. Tell me, then, how will you go to dwell through repentance in the wilderness empty of passions?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Moses the great went to dwell in the desert. Come, seek to follow his way of life,

διαγωγὴν, ἐν βάτῳ, θεοφανείας ψυχῇ, ἐν
θεωρίᾳ γένῃ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Μωσέως ῥάβδον εἰκονίζου ψυχῇ,
πλήττουσαν θάλασσαν, καὶ πηγνύουσιν
βυθόν, τύπῳ Σταυροῦ τοῦ Θεοῦ, δι' οὗ
δυνήσῃ καὶ σύ, μεγάλα ἐκτελέσαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ααρὼν προσέφερε τὸ πῦρ τῷ Θεῷ,
ἄμωμον ἄδολον, ἀλλ' ὀφνεῖ, καὶ Φινεές,
ὡς σὺ ψυχῇ προσῆγον, ἀλλότριον τῷ Θεῷ,
ῥευνωμένον βίον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς βαρὺς τὴν γνώμην Φαραὼ τῷ πικρῷ,
γέγονα Κύριε, Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς τὴν
ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, καὶ ὑποβρύχιος νοῦς,
ἀλλὰ βοήθησόν μοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῷ πηλῷ συμπέφυρμαι ὁ τάλας τὸν
νοῦν, πλῦνόν με Δέσποτα, τῷ λουτῇρι τῶν
ἐμῶν, δακρύων δέομαί σου, τὴν τῆς σαρκὸς
μου στολὴν, λευκάνας ὡς χιόνα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα Σωτῆρ,
ἅπαντα ἄνθρωπον, ὑπερβάντα ἐμαυτόν,
ὁρῶ ταῖς ἁμαρτίαις, ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν,
ἤμαρτον, οὐκ ἀγνοίᾳ.

my soul, that in contemplation you may attain
the vision of God in the bush.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Picture to yourself, my soul, the rod of
Moses striking the sea and making hard the
deep by the sign of the Holy Cross. Through
the Cross you also can do great things.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Aaron offered to God fire that was
blameless and undefiled, but Hophni and
Phinehas brought to Him, as you have done,
my soul, strange fire and a polluted life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

In my soul and body, O Lord, I have
become like Jannes and Jambres, the
magicians of cruel Pharaoh; my will is heavy
and my mind is drowned beneath the waters.
But come to my aid.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Woe is me! I have defiled my mind with
filth. But I pray to You, O Master: wash me
clean in the waters of my tears, and make the
garment of my flesh white as snow.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

When I examine my actions, O Savior, I
see that I have gone beyond all men in sin; for
I knew and understood what I did; I was not
sinning in ignorance.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῖσαι φεῖσαι Κύριε, τοῦ πλάσματος σου. Ἡμαρτον ἄνες μοι, ὁ τῇ φύσει καθάρος, αὐτὸς ὑπάρχων μόνος, καὶ ἄλλος πλήν σου οὐδεὶς, ὑπάρχει ἔξω ῥύπου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δι' ἐμέ Θεὸς ὢν ἐμορφώθης ἐμέ, ἔδειξας θαύματα, ἱασάμενος λεπρούς, καὶ παραλύτους σφίγγας, Αἰμόρρου στήσας Σωτήρ, ἀφῇ κρασπέδου ῥύσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Αἰμόρρουν μίμησαι ἀθλία ψυχὴ πρόσδραμε κράτησον, τοῦ κρασπέδου τοῦ Χριστοῦ, ἵνα ῥυσθῇς μαστίγων, ἀκούσης δὲ παρ' αὐτοῦ· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν χαμαὶ συγκύπτουσιν μιμοῦ ὦ ψυχὴ, πρόσελθε, πρόσπεσον, τοῖς ποσὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἵνα σε ἀνορθώσῃ, καὶ βηματίσεις ὀρθῶς, τὰς τρίβους τοῦ Κυρίου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ φρέαρ Δέσποτα ὑπάρχεις βαθύ, βλῦσόν μοι νάματα, ἐξ ἀχράντων σου φλεβῶν, ἵν' ὥς ἡ Σαμαρεῖτις, μηκέτι πίνων διψῶ· ζωῆς γὰρ ῥεῖθρα βρῦεις.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Spare, O spare the work of Your hands, O Lord. I have sinned, forgive me: for You alone are pure by nature, and none except You is free from defilement.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You who are God, O Savior, were for my sake fashioned as I am. You performed miracles, healing lepers, giving strength to the paralyzed, stopping the issue of blood when the woman touched the hem of Your garment.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, do as the woman with an issue of blood: run quickly, grasp the hem of the garment of Christ, so shall you be healed of your afflictions and hear Him say: Your faith has saved you.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, do as the woman who was bowed down to the ground. Fall at the feet of Jesus, that He may make you straight again; and you shall walk upright upon the paths of the Lord.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You are a deep well, O Master: make springs gush forth for me from Your pure veins, that like the woman of Samaria I may drink and thirst no more; for from You flow the streams of life.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σιλωὰμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυά μου,
Δέσποτα Κύριε, ἵνα νίψωμαι καὶ γὰρ, τὰς
κόρας τῆς καρδίας, καὶ ἴδω σε νοερώς, τὸ
φῶς τὸ πρὸ αἰώνων.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀσυγκρίτῳ ἔρωτι πανόλβιε, ξύλον
ποθήσασα, προσκυνῆσαι τοῦ Σταυροῦ,
ἠξίωσαι τοῦ πόθου, ἀξιώσον οὖν καὶ μέ,
τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥεῖθρον Ἰορδάνειον περάσασα, εὗρες
ἀνάπαυσιν, τὴν ἀνώδυνον σαρκός, ἡδονὴν
ἐκφυγοῦσα, ἧς καὶ ἡμᾶς ἐξελοῦ, σαῖς
προσευχαῖς Ὅσια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ποιμένων ἀριστον Ἀνδρέα σόφε,
πρόκριτον ὄντα σε, πόθῳ δέομαι πολλῶ, καὶ
φόβῳ σαῖς πρεσβείαις, τῆς σωτηρίας τυχεῖν,
καὶ ζωῆς αἰωνίου.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν,
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς
καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, αἰεὶ
προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ ἠμφιάσατο τὸ φύραμά μου,
ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ
κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἦνωσεν ἑαυτῷ, τὴν
τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Ὠιδὴ C'. Ὁ Εἰμός.

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν
οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O Master and Lord, may my tears be to
me as Siloam: that I also may wash clean the
eyes of my heart, and with my mind behold
You, the pre-eternal Light.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O blessed saint, with a love beyond
compare you longed to venerate the wood of
the Cross, and your desire was granted. Make
me also worthy to attain the glory on high.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Crossing the stream of the Jordan, you
found peace, escaping from the deadening
pleasures of the flesh. Deliver us also from
them, holy Mary, by your intercessions.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Best of pastors, chosen above all others,
O wise Andrew, with great love and fear I
beseech you: through your intercessions may I
receive salvation and eternal life.

Glory. **For the Trinity.**

We glorify You, O Trinity, the one God.
Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and
Spirit, simple Essence and Unity, worshipped
forever.

Both now. **Theotokion.**

O Virgin inviolate and Mother who
has not known man, from you has God,
the Creator of the ages, taken human flesh,
uniting to Himself the nature of men.

Ode vi. Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my
heart * unto the tender-loving God, * and He
heard my voice from the lowest depths of

Ἰδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν μου. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα Σωτὴρ τῶν ὀμμάτων μου,
καὶ τοὺς ἐκ βάθους στεναγμούς, καθαρῶς
προσφέρω, βοώσης τῆς καρδίας, ὁ Θεός
ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξένευσας ψυχὴ τοῦ Κυρίου σου, ὥσπερ
Δαθὰν καὶ Ἀβειρών· ἀλλὰ φεῖσαι κράξον, ἐξ
Ἰδου κατωτάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα, τῆς γῆς
σὲ συγκαλύψῃ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς δάμαλις ψυχὴ παροιστρήσασα,
ἐξωμοιώθης τῷ Ἐφραίμ, ὡς δορκὰς ἐκ
βρόχων, ἀνάσωσον τὸν βίον, περρωθεῖσα
πράξει, καὶ νῶ καὶ θεωρία.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ χεὶρ ἡμᾶς Μωσέως πιστώσεται,
ψυχὴ πῶς δύναται Θεός, λεπρωθέντα βίον,
λευκάναι καὶ καθάραι· καὶ μὴ ἀπογνῶς
σεαυτήν, κἂν ἐλεπρώθης.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ κύματα, Σωτὴρ τῶν πταισμάτων
μου, ὡς ἐν θαλάσῃ Ἐρυθρᾷ,

Hades, * and He raised my life from the pit of
corruption. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I offer to You in purity, O Savior, the tears
of my eyes and groanings from the depths of
my heart, crying: "I have sinned against You,
O God; be merciful to me."

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Like Dathan and Abiram, O my soul, you
have become a stranger to your Lord; but
from the lowest depth of hell cry out, "Spare
me," that the earth may not open and swallow
you up.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Raging as a maddened heifer, O my
soul, you have become like Ephraim. So
rescue your life, like a hart from the nets,
gaining wings through action and the mind's
contemplation.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my soul, the hand of Moses shall be our
assurance, proving how God can cleanse a
life full of leprosy and make it white as snow.
So do not despair of yourself, though you are
leprous.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

The waves of my sins, O Savior, have
returned and suddenly engulfed me, as the

ἐπαναστραφέντα, ἐκάλυψέ με ἄφνω, ὡς
τοὺς Αἰγυπτίους, ποτὲ καὶ τοὺς τριστάτας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀγνώμονα, ψυχὴ τὴν προαίρεσιν, ἔσχεες
ὡς πρὶν ὁ Ἰσραήλ· τοῦ γὰρ θεοῦ μάννα,
προέκρινας ἀλόγως, τὴν φιλήδονον, τῶν
παθῶν ἀδηφαγίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ὕεια, κρέα καὶ τοὺς λέβητας, καὶ
τὴν Αἰγύπτιον τροφήν, τῆς ἐπουρανίου,
προέκρινας ψυχὴ μου ὡς ὁ πρὶν ἀγνώμων,
λαὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ φρέατα, ψυχὴ προετίμησας, τῶν
Χαναanaίων ἐννοιῶν, τῆς φλεβὸς τὴν
πέτραν, ἐξ ἧς ὁ τῆς σοφίας, ὡς κρατὴρ
προχέει, κρουνοὺς θεολογίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ἔπληξε, Μωσῆς ὁ θεράπων σου,
ράβδῳ τὴν πέτραν τυπικῶς, τὴν ζωοποιόν
σου, Πλευρὰν προδιετύπου, ἐξ ἧς πάντες
πόμα, ζωῆς Σωτὴρ ἀντλοῦμεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρεῦνησον, ψυχὴ κατασκόπευσον, ὡς
Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, τῆς κληροδοσίας, τὴν
γῆν ὅποια ἐστὶ, καὶ κατοίκησον, ἐν αὐτῇ δι'
εὐνομίας.

waters of the Red Sea engulfed the Egyptians
of old and their charioteers.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Like Israel before you, you made a foolish
choice, my soul; instead of the divine manna
you senselessly preferred the pleasure-loving
gluttony of the passions.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my soul, you preferred the swine's
meat, the flesh-pots and the food of Egypt, to
the food of Heaven, as the ungrateful people
did of old in the wilderness.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O my soul, you valued the wells of
Canaanite thoughts more than the veined
Rock, Jesus, the Fountain of Wisdom from
which flow the rivers of divine knowledge.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

When Your servant Moses struck the rock
with his rod, he prefigured Your life-giving
side, O Savior, from which we all draw the
water of life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Like Joshua, the son of Nun, search and
spy out the land of your inheritance, O my
soul, and take up your dwelling within it,
through obedience to the Law.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀντίστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς
Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη,
καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς
λογισμοὺς, ἀεὶ νικῶσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Διάβηθι, τοῦ χρόνου τὴν ῥέουσάν, φύσιν
ὡς πρὶν ἢ Κιβωτός, καὶ τῆς γῆς ἐκείνης,
γενοῦ ἐν κατασχεσί, τῆς ἐπαγγελίας ψυχῇ,
Θεὸς κελεύει.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ἔσωσας, τὸν Πέτρον βοήσαντα,
σῶσον προφθάσας με Σωτὴρ, τοῦ θηρός με
ῥῦσαι, ἐκτείνας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε
τοῦ βυθοῦ τῆς ἁμαρτίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Λιμένα σε, γινώσκω γαλήνιον, Δέσποτα
Δέσποτα Χριστέ, ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων,
βυθῶν τῆς ἁμαρτίας, καὶ τῆς ἀπογνώσεώς
με, προφθάσας ῥῦσαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐγὼ εἰμι, Σωτὴρ ἦν ἀπώλεσας, πάλαι
βασίλειον δραχμὴν, ἀλλ' ἀνάψας λύχνον,
τὸν Πρόδρομόν σου Λόγε, ἀναζήτησον, καὶ
εὐρὲ τὴν σὴν εἰκόνα.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἵνα παθῶν, φλογμὸν κατασβέσης,
δακρύων ἔβλυζες ἀεὶ, ὀχετοὺς Μαρία,

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Rise up and make war upon the passions of the flesh, as Joshua against Amalek, ever gaining the victory over the Gibeonites, your deceitful thoughts.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, pass through the flowing waters of time like the Ark of old, and take possession of the land of promise: for God commands you.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As You saved Peter when he cried out, "Save me," come quickly, O Savior, before it is too late, and save me from the beast. Stretch out Your hand and lead me up from the deep of sin.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I know You as a calm haven, O Lord, Lord Christ: come quickly, before it is too late, and deliver me from the lowest depths of sin and despair.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Savior, I am the coin marked with the King's likeness, which You lost of old. But, O Word, light Your lamp, Your Forerunner, and seek and find again Your image.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Your soul on fire, O Mary, you ever shed streams of tears, to quench the burning of the

ψυχὴν πυρπολουμένην, ὧν τὴν χάριν
νέμοις, κἀμοὶ τῷ σῶ οἰκέτῃ.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπάθειαν, ἐκτήσω οὐράνιον, δι'
ἀκροτάτης ἐπὶ γῆς, πολιτείας, Μητρὶ διὸ
τοὺς σὲ ὑμνοῦντας, ἐκ παθῶν ῥυσθῆναι,
πρεσβείαις σου δυσώπει.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς Κρήτης σε, Ποιμένα καὶ πρόεδρον,
καὶ Οἰκουμένης πρεσβευτήν, ἐγνωκῶς
προστρέχω, Ἀνδρέα καὶ βοῶ σοι Ἐξελοῦ με
Πάτερ, βυθοῦ τῆς ἀμαρτίας.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαίρετὴ
προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει
ἡνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον
Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε,
μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην
πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς
πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιωθῶμεν.

Ὁ Εἰσμός.

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν
οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ
Ἰαίδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

passions. Grant the grace of these your tears
to me also, your servant.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Through the perfection of your earthly
life, O Mother, you gained a heavenly
freedom from the sinfulness of passion.
In your intercessions pray that this same
freedom may be given to those who sing your
praises.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Pastor and bishop of Crete, intercessor for
the inhabited earth, to you I run, O Andrew,
and I cry: Deliver me, father, from the depths
of sin.

Glory. **For the Trinity.**

"I am the Trinity, simple and undivided,
yet divided in Persons, and I am the Unity by
Nature one," says the Father and the Son and
the divine Spirit.

Both now. **Theotokion.**

Your womb bore God for us, fashioned
in our shape. O Theotokos, pray to Him as
the Creator of all, that we may be justified
through your intercessions.

Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my
heart * unto the tender-loving God, * and He
heard my voice from the lowest depths of
Hades, * and He raised my life from the pit of
corruption. ^[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κοντάκιον. (ψάλλεται ἀργῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί
καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις
θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσῃταί
σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρὼν, καὶ
τὰ πάντα πληρῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ Οἶκος.

Τὸ τοῦ Χριστοῦ ἱατρεῖον βλέπων
ἀνεωγμένον, καὶ τὴν ἐκ τούτου τῷ Ἀδὰμ
πηγάζουσαν υἱεῖαν, ἔπαθεν, ἐπλήγη ὁ
διάβολος, καὶ ὡς κινδυνεύων ὠδύρετο, καὶ
τοῖς αὐτοῦ φίλοις ἀνεβόησε· Τί ποιήσω τῷ
Υἱῷ τῆς Μαρίας; κτείνει με ὁ Βηθλεεμίτης, ὁ
πανταχοῦ παρὼν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kontakion. (sung slowly)

From Triodion ---

Mode pl. 2.

My soul, O my soul, rise up! Why are
you sleeping? The end draws near and soon
you shall be troubled. Watch, then, that
Christ your God may spare you, for He is
everywhere present and fills all things. [un]

READER

Oikos.

Seeing Christ's house of healing opened,
and health flowing down from it upon Adam,
the devil suffered and was wounded; and
as one in mortal danger he lamented, crying
to his friends: 'What shall I do to the Son of
Mary? I am slain by the Man from Bethlehem,
who is everywhere present and fills all
things.' [un]

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΑ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἀντίπα, Ἐπισκόπου Περγάμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ὁσίας Τρυφαίνης τῆς ἐν Κυζίκῳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Φαρμουθίου.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Πέμπτη τῆς πέμπτης ἑβδομάδος τῶν Νηστειῶν, κατὰ τὴν ἀρχαίαν παράδοσιν, ψάλλομεν τὴν Ἀκολουθίαν τοῦ Μεγάλου καὶ κατανυκτικοῦ Κανόνος.

Στίχοι.

Τρόπους, Ἰησοῦ, κατανύξεως δίδου,
Ἄιδουσι νυνὶ Κανόνα σοι τὸν Μέγαν.

Ταῖς τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

Ἦχος πλ. β'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ληστὴν τοῦ Παραδείσου Χριστὲ
πολίτην, ἐπὶ Σταυροῦ σοι βοήσαντα, τὸ
Μνήσθητί μου προαπειργάσω, αὐτοῦ τῆς
μετανοίας ἀξίωσον καὶ μὲ τὸν ἀνάξιον.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι
αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Τὸν Μανωὲ ἀκούεις πάλαι ψυχὴ μου,
Θεοῦ ἐν φαντασίᾳ γενόμενον, καὶ τὸν ἐκ
στεύρας τότε λαβόντα, καρπὸν ἐπαγγελίας,
αὐτοῦ τὸ εὐσεβὲς μιμησώμεθα.

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 11, we commemorate the holy hieromartyr Antipas, Bishop of Pergamum.

On this day we also commemorate the devout woman Tryphaina of Cyzicus.

On this day we also commemorate our devout father Farmuthios.

From the Triodion.

On this day, Thursday of the fifth week of Lent, according to ancient tradition, we chant the service of the Great and compunctious Canon.

Verses

Jesus, give the habit of compunction
to us who now sing the Great Canon.

By the intercessions of Saint Andrew, O God, have mercy on us and save us. Amen.

CHOIR

THE BEATITUDES

Mode pl. 2.

*In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom.*

O Christ, when the Thief cried to Thee upon the Cross 'Remember me', Thou hast made him a citizen of Paradise. Unworthy though I am, grant me to repent like him. [KW]

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven

O my soul, thou hast heard how Manoah of old beheld the Lord in a vision, and then received from his barren wife the fruit of God's promise. Let us imitate him in his devotion. [KW]

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Τὴν τοῦ Σαμψῶν ζηλώσασα ῥαθυμίαν,
τὴν δόξαν ἀπεκείρω τῶν ἔργων σου, ψυχὴ
προδοῦσα τοῖς ἀλλοφύλοις, διὰ φιληδονίας,
τὴν σώφρονα ζωὴν καὶ μακάριον.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Ὁ πρὶν ἐν σιαγόνι ὄνου νικήσας,
τοὺς ἀλλοφύλους νῦν παρανάλωμα, τῆς
ἐμπαθοῦς λαγνείας εὐρέθη, ἀλλ' ἔκφυγε
ψυχὴ μου, τὴν μίμησιν, τὴν προᾶξιν, τὴν
χαύνωσιν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Βαράκ καὶ Ἰεφθάε οἱ στρατιάρχει,
κριταὶ τοῦ Ἰσραὴλ προεκρίθησαν, μεθ'
ῶν Δεβόρρα ἡ ἀρρενόφρων, αὐτῶν ταῖς
ἀριστείαις, ψυχὴ ἀρρενωθεῖσα κρατύνθητι.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Τὴν Ἰαήλ ἀνδρείαν ἔγνωσ ψυχὴ μου,
τὴν τὸν Σισάρα πρὶν σκολοπίσασαν, καὶ
σωτηρίαν ἐργασαμένην, τὸν πάσσαλον
ἀκούεις, δι' οὗ σοι ὁ Σταυρὸς εἰκονίζεται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Θῦσον ψυχὴ θυσίαν ἐπαινουμένην,
προᾶξιν ὡς θυγατέρα προσάγαγε, τῆς
Ἰεφθάε καθαρωτέραν, καὶ σφάξον ὥσπερ
θῦμα, τὰ πάθη τῆς σαρκὸς τῷ Κυρίῳ σου.

*Blessed are those who mourn, for they shall be
comforted.*

Emulating Samson's slothfulness, O my
soul, thou hast been shorn of the glory of thy
works, and through love of pleasure thou
hast betrayed thy life to the alien Philistines,
surrendering thy chastity and blessedness. [KW]

*Blessed are the meek, for they shall inherit the
earth.*

He who at the first overthrew the
Philistines with the jawbone of an ass, then
wasted his life in passionate lusts. Flee, O my
soul, from his example, flee from his actions
and his weakness. [KW]

*Blessed are those who hunger and thirst for
righteousness, for they shall be satisfied.*

Barak and Jephthah the captains, with
Deborah who had a man's courage, were
chosen as judges of Israel. Learn bravery from
their mighty acts, O my soul, and be strong.
[KW]

*Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy.*

O my soul, thou knowest the manly
courage of Jael, who of old pierced Sisera
through his temples and brought salvation
to Israel with the nail of her tent. In this thou
mayest see a prefiguring of the Cross. [KW]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see
God.*

Offer, my soul, a sacrifice worthy of
praise, offer thine actions as an oblation purer
than the daughter of Jephthah; and as a victim
for thy Lord slay the passions of the flesh. [KW]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Τοῦ Γεδεὼν τὸν πόκον νόει ψυχὴ μου, ἐξ οὐρανοῦ τὴν δρόσον ὑπόδεξαι, καὶ κύψον ὥσπερ δορκὰς καὶ πίε, τὸ νᾶμα τὸ ἐκ νόμου, ὅυν ἐν τῇ ἀποθλίψει τοῦ γραύματος.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Ἥλει τοῦ Ἰερέως τὴν καταδίκην, ψυχὴ μου ἐπεσπάσω δι' ἔνδειαν, φρενῶν ἀνασχομένη τὰ πάθη, ἐν σοὶ ὥσπερ ἐκεῖνος, τὰ τέκνα ἐνεργεῖν τὰ παράνομα.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐν τοῖς κριταῖς Λευΐτης δι' ἐμμελείας, τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ταῖς δώδεκα, φυλαῖς διεῖλε ψυχὴ μου, ἵνα τὸ μῖσος θριαμβεύσῃ, τὸ ἐκ Βενιαμὴν τὸ παράνομον.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἡ φιλοσώφρων Ἄννα προσευχομένη, τὰ χεῖλη μὲν ἐκίνει πρὸς αἴνεσιν, φωνὴ δὲ ταύτης οὐκ ἐξηχεῖτο· ἀλλ' ὅμως στεῖρα οὖσα, Υἱὸν τῆς προσευχῆς τίκει ἀξίον.

Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἐν τοῖς κριταῖς ὁ Ἄννης ἐκρίθη γόνος, ὁ μέγας Σαμουήλ, ὃν ἐθρέψατο, ἡ Ἀρμαθὲμ

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

O my soul, consider the fleece of Gideon, and receive the dew from heaven; bend down like a hart and drink the water that flows from the Law, when its letter is wrung out for thee through study. [KW]

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Thou hast drawn upon thyself, O my soul, the condemnation of Eli the priest: thoughtlessly thou hast allowed the passions to work evil within thee, just as he permitted his children to commit transgressions. [KW]

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake].

In the Book of Judges, my soul, the Levite divided his wife limb from limb and sent the parts to the twelve tribes; and so he made known the lawless outrage committed by the men of Benjamin. [KW]

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.

Hannah, who loved self-restraint and chastity, when speaking to God moved her lips in praise, but her voice was not heard; and she who was barren bore a son worthy of her prayer. [KW]

Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

Great Samuel, the son of Hannah, was born at Ramah and brought up in the house of the Lord; and he was numbered among the Judges of Israel. Eagerly follow his example,

ἐν οἴκῳ Κυρίου, αὐτὸν ζήλου ψυχὴ μου, καὶ
κρῖναι πρὸς τῶν ἄλλων τὰ ἔργα σου.

*Μνήσθητι ἡμῶν Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν
τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Δαυῖδ εἰς Βασιλέα ἐκλελεγμένος,
βασιλικῶς ἐχρίσθη τῷ κέρατι, τοῦ θείου
μύρου· σὺ οὖν ψυχὴ μου, τὴν ἄνω Βασιλείαν
εἰ θέλεις, μύρω χρῖσαι τοῖς δάκρυσιν.

*Μνήσθητι ἡμῶν Ἁγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ
Βασιλείᾳ σου.*

Ἐλέησον τὸ πλάσμα σου Ἐλεῆμον,
οἴκτειρον τῶν χειρῶν σου τὸ ποίημα, καὶ
φεῖσαι πάντων ἡμαρτηκότων, καὶ μοῦ
τοῦ ὑπὲρ πάντας, τοῖς σοῖς ὑπεριδόντος
προστάγμασι.

Δόξα.

Ἀνάρχῳ καὶ γεννήσει τε καὶ προόδῳ,
Πατέρα προσκυνῶ τὸν γεννήσαντα,
Υἱὸν δοξάζω τὸν γεννηθέντα, ὕμνῶ τὸ
συνεκλάμπον Πατρί τε, καὶ Υἱῷ, Πνεῦμα
Ἅγιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ὑπὲρ φύσιν Τόκον σου
προσκυνούμεν, τὴν κατὰ φύσιν δόξαν τοῦ
βρέφους σου, μὴ διαιροῦντες Θεογεννητορ·
ὁ εἷς γὰρ τῷ προσώπῳ, διττὸς ὁμολογεῖται
ταῖς φύσεσιν.

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἠμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν
ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ
ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ
παραδῶς ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων
Θεός.

O my soul, and before thou judgest others,
judge thine own works. [KW]

*Remember us, O Master, when You come in
Your kingdom.*

David was chosen to be king and
anointed for his royal office with the horn
of divine oil. If thou, my soul, desirest the
Kingdom on high, anoint thyself with the oil
of tears. [KW]

*Remember us, O Holy One, when You come
in Your kingdom.*

Have mercy upon Thy creation, merciful
Lord; take pity on the work of Thy hands.
Spare those who have sinned, and spare me
who more than all others have despised Thy
commandments. [KW]

Glory.

Without beginning are the birth of the Son
and the procession of the Spirit. I worship the
Father who begets, I glorify the Son who is
begotten, and I sing the praises of the Holy
Spirit who shines forth with the Father and
the Son. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, we venerate thy
childbearing in ways past nature, yet we do
not divide in two the natural glory of thy
Son: for He is confessed as one Person in two
Natures. [KW]

The Great Canon

Ode vii. Heirmos.

We sinned, O Lord, and we broke Your
law, * we behaved unrighteously before You,
* and neither have we kept Your word, nor
acted according to the way You commanded

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμάρτηκα, ἐπλημμέλησα, καὶ ἠθέτησα τὴν ἐντολὴν σου, ὅτι ἐν ἁμαρτίαις προήχθην, καὶ προσέθηκα τοῖς μώλωπι τραῦμα ἐμοί, ἀλλ' αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μου, ἐξηγόρευσά σοι τῷ Κριτῇ μου, ἴδε μου τὴν ταπείνωσιν, ἴδε καὶ τὴν θλίψιν μου, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου νῦν, καὶ αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σαοὺλ ποτέ, ὡς ἀπώλεσε, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ψυχὴ τὰς ὄνους, πάρεργον τὸ βασίλειον εὔρε, πρὸς ἀνάρρησιν. Ἀλλ' ὄρα μὴ λάθῃς σαυτήν, τὰς κτηνώδεις ὀρέξεις σου, προκρίνουσα τῆς βασιλείας Χριστοῦ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δαυῖδ ποτέ, ὁ πατρόθεος, εἰ καὶ ἡμαρτε διττῶς ψυχὴ μου, βέλει μὲν τοξευθεὶς τῆς μοιχείας, τῷ δὲ δόρατι ἀλούς τῆς τοῦ φόνου ποιῆς· ἀλλ' αὐτὴ τὰ βαρύτερα τῶν ἔργων νοσεῖς, ταῖς κατὰ γνῶμην ὁρμαῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Συνῆψε μὲν, ὁ Δαυῖδ ποτέ, ἀνομήματι τὴν ἀνομίαν· φόνῳ γὰρ τὴν μοιχείαν

for us. * Yet, O God of the fathers, we pray, do not utterly deliver us up.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have sinned, I have offended, and I have set aside Your commandments, for in sins have I progressed, and to my sores I have added wounds. But in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The secrets of my heart have I confessed to You, my Judge. See my abasement, see my affliction, and attend to my judgment now; and in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When Saul once lost his father's asses, in searching for them he found himself proclaimed as king. But watch, my soul, lest unknown to yourself you prefer your animal appetites to the Kingdom of Christ.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David, the forefather of God, once sinned doubly, pierced with the arrow of adultery and the spear of murder. But you, my soul, are more gravely sick than he, for worse than any acts are the impulses of your will.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David once joined sin to sin, adding murder to fornication; yet then he showed at

ἐκίρνα, τὴν μετάνοιαν εὐθὺς παραδείξας
διπλῆν· ἀλλ' αὐτὴ πονηρότερα εἰργάσω,
ψυχὴ, μὴ μεταγνοῦσα Θεῷ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δαυῖδ ποτὲ ἀνεστήλωσε,
συγγραψάμενος ὡς ἐν εἰκόνι, ὕμνον,
δι' οὗ τὴν προᾶξιν ἐλέγχει, ἣν εἰργάσατο
κραυγάζων· Ἐλέησόν με· σοὶ γὰρ μόνῳ
ἐξήμαρτον, τῷ πάντων Θεῷ, αὐτὸς
καθάρισόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ Κιβωτός, ὡς ἐφέρετο, ἐπιδίφριος ὁ
Ζὰν ἐκεῖνος, ὅτε ἀνατραπέντος τοῦ μόσχου,
μόνον ἤψατο, Θεοῦ ἐπειράθη ὀργῆς, ἀλλ'
αὐτοῦ τὴν αὐθάδειαν, φυγοῦσα ψυχὴ,
σέβου τὰ θεῖα καλῶς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ακήκοας, τοῦ Ἀβεσσαλώμ, πῶς τῆς
φύσεως ἀντεξανέστη, ἔγνωσ τὰς ἐναγεῖς
αὐτοῦ πράξεις, αἷς ἐξύβρισε, τὴν κοίτην
Δαυῖδ τοῦ πατρός· ἀλλ' αὐτὴ ἐμιμήσω, τὰς
αὐτοῦ ἐμπαθεῖς, καὶ φιληδόνους ὀρμάς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὑπέταξας, τὸ ἀδούλωτον, σοῦ
ἀξίωμα τῷ σώματί σου· ἄλλον γάρ,
Ἀχιτόφελ εὐροῦσα τὸν ἐχθρὸν σὺ ψυχὴ,
συνῆλθες ταῖς τούτου βουλαῖς. Ἀλλ' αὐτὰς
διεσκέδασεν, αὐτὸς ὁ Χριστός, ἵνα σὺ
πάντων σωθῇς.

once a twofold repentance. But you, my soul,
have done worse things than he, yet you have
not repented before God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David once composed a hymn, depicting
the action he had done; and he condemned it,
crying: "Have mercy on me, for against You
only have I sinned, O God of all. Cleanse me."

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When the Ark was being carried in a cart
and the ox stumbled, Uzzah did no more than
touch it, but the wrath of God smote him.
O my soul, flee from his presumption and
respect with reverence the things of God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard of Absalom, and how
he rebelled against nature; you know of the
unholy deeds by which he defiled his father
David's bed. Yet you have followed him in his
passionate and sensual desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you have subjected Your free
dignity to your body; for you found in the
enemy another Ahitophel, and agreed to all
his counsels. But Christ Himself has brought
them to nothing and saved you from them all.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Σολομών, ὁ θαυμάσιος, ὁ καὶ χάριτος σοφίας πλήρης, οὗτος τὸ πονηρὸν ἐναντίον, τοῦ Θεοῦ ποτέ, ποιήσας ἀπέστη αὐτοῦ, ὧ αὐτὴ τὸν ἐπάρατόν σου βίον, ψυχὴ προσαφωμοίωσας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ταῖς ἡδοναῖς, ἐξελκόμενος, τῶν παθῶν αὐτοῦ κατερρυποῦτο, οἴμοι! ὁ ἐραστὴς τῆς σοφίας, ἐραστὴς πορνῶν γυναικῶν, καὶ ξένος Θεοῦ, ὃν αὐτὴ ἐμιμήσω, κατὰ νοῦν ὦ ψυχὴ, ἡδυπαθείαις αἰσχροῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ῥοβοάμ, παρεζήλωσας, ἀλογήσαντα βουλήν πατρώαν, ἅμα δὲ καὶ τὸν κάκιστον δοῦλον, Ἰεροβοάμ, τὸν πρὶν ἀποστάτην ψυχὴ. Ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν, καὶ κράζε Θεῷ· Ἡμαρτον οἰκτερόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἀχαάβ παρεζήλωσας, τοῖς μιάσμασι ψυχὴ μου, οἴμοι! γέγονας σαρκικῶν μολυσμάτων, καταγώγιον καὶ σκεῦος αἰσχρὸν τῶν παθῶν. Ἀλλ' ἐκ βάθους σου στέναξον, καὶ λέγε Θεῷ, τὰς ἀμαρτίας σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνέπρησεν Ἡλιοῦ ποτέ, δις πεντήκοντα τῆς Ἰεζάβελ, ὅτε τοὺς τῆς αἰσχύνης προφήτας, κατηνάλωσεν, εἰς ἔλεγχον τοῦ

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Solomon, the wonderful, who was full of the grace of wisdom, once did evil in the sight of Heaven and turned away from God. You have become like him, O my soul, by your accursed life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Carried away by sensual passions, he defiled himself. Alas! The lover of wisdom became a lover of harlots and a stranger to God. And you, my soul, in mind have imitated him through your shameful desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you have rivaled Rehoboam, who paid no attention to his father's counselors, and Jeroboam, that evil servant and renegade of old. But flee from their example and cry to God: I have sinned, take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Alas, my soul! You have rivaled Ahab in guilt. You have become a dwelling-place of carnal defilements and a shameful vessel of the passions. But groan from the depths of your heart, and confess your sins to God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Elijah once destroyed with fire a hundred of Jezebel's servants, and he slew the prophets of shame, as a rebuke to Ahab. But flee from

Ἀχαάβ. Ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν δύο
ψυχῇ, καὶ κραταιώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκλείσθη σοι, οὐρανὸς ψυχῇ, καὶ
λιμὸς Θεοῦ κατέλαβέ σε, ὅτε τοῖς Ἡλιοῦ
τοῦ θεσβίστου, ὡς ὁ Ἀχαάβ, ἠπειθήσας
λόγοις ποτέ. Ἀλλὰ τῇ Σαραφθία ὁμοιώθητι,
θρέψον Προφήτου ψυχὴν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Μανασσῆ, ἐπεσώρευσας, τὰ
ἐγκλήματα τῇ προαιρέσει, στήσασα ὡς
βδελύγματα πάθη, καὶ πληθύνουσα
ψυχῇ, προσωχθίσματα. Ἀλλ' αὐτοῦ τὴν
μετάνοιαν, ζηλοῦσα θερμῶς, κτῆσαι
κατάνυξιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Προσπίπτω σοι, καὶ προσάγω σοι,
ὥσπερ δάκρυα τὰ ῥήματά μου, ἡμαρτον, ὡς
οὐχ ἡμαρτε Πόρνη, καὶ ἠνόμησα, ὡς ἄλλος
οὐδεὶς ἐπὶ γῆς. Ἀλλ' οἰκτείρησον Δέσποτα
τὸ ποίημά σου, καὶ ἀνακάλεσαί με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέχρωσα, τὴν εἰκόνα σου, καὶ
παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου, ὅλον
ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ τοῖς
πάθεσιν ἐσβέσθη Σωτὴρ ἡ λαμπράς· ἀλλ'
οἰκτείρας ἀπόδος μοι, ὡς ψάλλει Δαυῖδ τὴν
ἀγαλλίασιν.

the example of both of them, my soul, and be
strong.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Heaven is closed to you, my soul, and a
famine from God has seized you: for you have
been disobedient, as Ahab was to the words
of Elijah the Tishbite. But imitate the widow
of Zarephath, and feed the Prophet's soul.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

By deliberate choice, my soul, you
incurred the guilt of Manasseh, setting
up the passions as idols and multiplying
abominations. But with fervent heart emulate
his repentance and acquire compunction.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I fall before You, and as tears I offer You
my words. I have sinned as the Harlot never
sinned, and I have transgressed as no other
man on earth. But take pity on Your creature,
O Master, and call me back.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I have discolored Your image and broken
Your commandments. All my beauty is
destroyed and my lamp is quenched by the
passions, O Savior. "But take pity on me," as
David sings, and "restore to me Your joy."

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπίστρεψον, μετανόησον, ἀνακάλυψον
τὰ κεκρυμμένα, λέγε Θεῷ τῷ τὰ πάντα
εἰδότη. Σὺ γινώσκεις μου τὰ κρύφια μόνε
Σωτήρ, καὶ αὐτός με ἐλέησον, ὡς ψάλλει
Δαυΐδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξέλιπον, αἱ ἡμέραι μου, ὡς ἐνύπνιον
ἐγειρομένου· ὅθεν ὡς Ἐζεκίας δακρύω, ἐπὶ
κλίνης μου προσθῆναί μοι χρόνους ζωῆς.
Ἀλλὰ τίς Ἡσαΐας, παραστήσεται μοι ψυχῇ,
εἰ μὴ ὁ πάντων Θεός;

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Βοήσασα, πρὸς τὴν ἄχραντον,
Θεομήτορα πρὶν ἀπεκρούσω, λύσσαν
παθῶν βιαίων ὀχλούντων, καὶ κατήσχυνας,
ἐχθρὸν τὸν πτερνίσαντα. Ἀλλὰ δὸς νῦν
βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καί μοι τῷ δούλῳ σου.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅν ἔστερξας, ὃν ἐπόθησας, δι' ὃν
ἐτηξας σάρκα· Ὅσια, αἰτησαί νῦν Χριστὸν
ὑπὲρ δούλων, ὅπως ἵλεως γενόμενος πᾶσιν
ἡμῖν, εἰρηναίαν κατάστασιν βραβεύσειε,
τοῖς σεβομένοις αὐτόν.

Ἁγίε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς πίστεως ἐν τῇ πέτρᾳ με, ταῖς
πρεσβείαις σου στήριξον Πάτερ, φόβῳ με
τῷ ἐνθέῳ τειχίζων, καὶ μετάνοιαν, Ἀνδρέα
παράσχου μοι νῦν, δυσωπῶ σε καὶ ῥῦσαί με,
παγίδος ἐχθρῶν, τῶν ἐκζητούντων με.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Turn back, repent, uncover all that you
have hidden. Say to God, to whom all things
are known: You alone know my secret, O
Savior; "have mercy on me," as David sings,
"according to Your mercy."

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

My days have vanished as a dream of one
awaking; and so, like Hezekiah, I weep on
my bed, that years may be added to my life.
But what Isaiah will come to me, O my soul,
except the God of all?

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Raising your cry to the pure Mother of
God, you drove back the fury of the passions
that violently assailed you, and put to shame
the enemy who sought to make you stumble.
But give your help in trouble now to me also,
your servant.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

He Whom you loved, O mother, whom
you desired, in Whose footsteps you followed;
He it was Who found you and gave you
repentance, for He is compassionate God.
Pray, O Mary, to Him without ceasing, that
we may be delivered from passions and
distress.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Set me firmly on the rock of faith, O
father, though your intercessions; fence me
round with fear of God, O Andrew; grant
repentance to me now, I beseech you, and

Δόξα. Τριαδικόν.

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε
Μονὰς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία,
καὶ ἐν ἁγίον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ'
ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴν
τὸν πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε Θεογεννῆτορ, ὅτι τῆς
ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα
Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηγάγας ἡμῖν,
τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπουράνια.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν ἀναρχον Βασιλέα τῆς δόξης, ὃν
φρίττουσι στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων, ὑμνεῖτε
ἱερεῖς, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς
αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ἀνθρακες τοῦ πυρὸς τοῦ αἵλου,
συμφλέξατε τὰ ὑλώδη μου πάθη,
ἀνάπτοντές μοι νῦν, τὸν ἔρωτα τῆς θείας,
Ἀπόστολοι ἀγάπης.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὰς σάλπιγγας τὰς εὐήχους τοῦ Λόγου,
τιμήσωμεν, δι' ὧν πέπτωκε τείχη, ἀνίδρυτα
ἐχθροῦ, καὶ τῆς θεογνωσίας, ἐδράσθησαν
ἐπάλξεις.

deliver me from the snare of the enemies that
seek my life.

Glory. For the Trinity.

O simple and undivided Trinity, O holy
and consubstantial Unity: You are praised as
Light and Lights, one Holy and three Holies.
Sing, O my soul, and glorify Life and Lives,
the God of all.

Both now. Theotokion.

We praise you, we bless you, we venerate
you, O Mother of God: for you gave birth to
One of the undivided Trinity, your Son and
God, and you opened the heavenly places to
us on earth.

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

The eternal King of glory, before whom
the powers of heaven tremble and the ranks of
angels stand in fear, O ye priests praise and ye
people exalt above all for ever. [KW]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

As coals of immaterial fire, O apostles,
burn up my material passions and kindle
within me now a longing for divine love. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Let us honour the well-tuned trumpets of
the Word, which have caused the ill-founded
walls of the enemy to fall, and have firmly
established the ramparts of the knowledge of
God. [KW]

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰνδάλματα ἐμπαθῇ τῆς ψυχῆς μου,
συντρίψατε οἱ ναοὺς τε καὶ στήλας,
συντρίψαντες ἐχθροῦ, Ἀπόστολοι Κυρίου,
ναοὶ ἡγιασμένοι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἐχώρησας τὸν ἀχώρητον φύσει,
ἐβάστασας τὸν βαστάζοντα πάντα,
ἐθήλασας Ἀγνή, τὸν τρέφοντα τὴν Κτίσιν,
Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. δ'. Τὸν ἀναρχον Βασιλέα.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοῦ Πνεύματος τῇ ἀρχιτεκτονίᾳ,
δειμάμενοι πᾶσαν τὴν Ἐκκλησίαν,
Ἀπόστολοι Χριστοῦ, ἐν ταύτῃ εὐλογεῖτε,
Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Σαλπίσαντες σάλπιγξι τῶν δογμάτων,
κατέστρεψαν οἱ Ἀπόστολοι πᾶσαν, πλάνην
εἰδωλικήν, Χριστὸν ὑπερυψοῦντες, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπόστολοι ἡ καλὴ μετοικία, οἱ ἔφοροι
Κόσμου, καὶ τῶν Οὐρανῶν πολῖται, τοὺς
ὑμᾶς ἀεὶ ἀνευφημοῦντας, λυτρώσατε
κινδύνων.

Apostles of Christ, intercede for us.

Break in pieces the passionate idols of my
soul, as ye brake in pieces the temples and
pillars of the enemy, O apostles of the Lord,
consecrated temples. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O pure Virgin, thou hast contained Him
who by nature cannot be contained; thou hast
held Him who upholds all things; thou hast
given suck to Him who sustains the creation,
Christ the Giver of Life. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Mode pl. 4. (NM) The eternal King of glory.

Apostles of Christ, intercede for us.

O apostles of Christ, with the Spirit as
architect ye have built the whole Church,
within it ye bless Christ for ever. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Sounding the trumpets of the dogmas,
the apostles have overthrown all the error of
idolatry, exalting Christ above all for ever. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

O noble company of the apostles who
watch over the world and dwell in heaven,
deliver from danger those who ever sing your
praises. [KW]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τρισήλιε παμφαῆς θεαρχία, ὁμόδοξε
καὶ ὁμόθρονε φύσις, Πατὴρ ὁ παντουργός,
Υἱὲ καὶ θεῖον Πνεῦμα, ὕμνῳ σε εἰς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἔντιμον καὶ ὑπέρτατον θρόνον,
ὑμνήσωμεν τοῦ Θεοῦ τὴν Μητέρα,
ἀπαύστως οἱ λαοί, τὴν μόνην μετὰ τόκον,
Μητέρα καὶ Παρθένον.

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ

Ὡιδὴ η'. Ὁ Εἰρμός.

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ
φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμαρτηκότα, Σωτὴρ ἐλέησον, διέγειρόν
μου τὸν νοῦν, πρὸς ἐπιστροφὴν, δέξαι
μετανοοῦντα, οἰκτείρησον βοῶντα·
Ἡμαρτόν σοι, σῶσον, ἡνόμησα, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ διαφορλάτης, Ἡλίας, ἄρματι, ταῖς
ἀρεταῖς ἐπιβάς, ὡς εἰς οὐρανόν, ἦγετο
ὑπεράνω, ποτὲ τῶν ἐπιγείων· τούτου οὖν
ψυχὴ μου, τὴν ἀνοδὸν ἀναλογίζου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ῥεῖθρον πρότερον,
τῇ μηλωτῇ Ἡλιοῦ, δι' Ἐλισσαιέ, ἔστη ἔνθα

Glory. **For the Trinity.**

O threefold Sun, all-radiant Sovereignty
of God, O Nature one in glory, one in throne:
Father all-creating, Son and Spirit of God, I
praise Thee for ever. [KW]

Both now. **Theotokion.**

As a throne honoured and most high, let
us praise in ceaseless song the Mother of God,
O ye peoples, for she alone is both a Mother
and a Virgin after childbirth. [KW]

The Great Canon

Ode viii. Heirmos.

Him whom the hosts of the heavens
glorify, * at whom quake the Cherubim and
the Seraphim, * every breath and creation,
* extol Him now and bless Him, * and exalt
supremely, unto all the ages.

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I have sinned, O Savior, have mercy on
me. Awaken my mind and turn me back;
accept me in repentance and take pity on me
as I cry: I have sinned against You, save me; I
have done evil, have mercy on me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Riding in the chariot of the virtues, Elijah
was lifted up to Heaven, high above earthly
things. Reflect, O my soul, on his ascent.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

With the mantle of Elijah, Elisha made
the stream of Jordan stand still on either
side: but in this grace, my soul, you have no

καὶ ἔνθα, αὐτὴ δὲ ὦ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἐλισσαῖος, ποτὲ δεξάμενος, τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἔλαβε διπλὴν, χάριν παρὰ Κυρίου, αὐτὴ δὲ ὦ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ Σωμανίτις, ποτὲ τὸν δίκαιον, ἐξένισεν ὦ ψυχὴ, γνώμη ἀγαθῇ· σὺ δὲ οὐκ εἰσωκίσω, οὐ ξένον, οὐχ ὁδίτην· ὅθεν τοῦ νυμφῶνος, ῥιφήσῃ ἔξω θρηνωδοῦσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Γιεζῆ, ἐμιμήσω τάλαινα, τὴν γνώμην τὴν ῥυπαράν, πάντοτε ψυχὴ· οὐ τὴν φιλαργυρίαν, ἀπώθου καὶ ἐν γήρει, φεῦγε τῆς γεέννης, τὸ πῦρ ἐκστᾶσα τῶν κακῶν σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ τὸν Ὀζιαν, ψυχὴ ζηλώσασα, τὴν τούτου λέπραν ἐν σοί, ἔσχες ἐν διπλῶ· ἄτοπα γὰρ λογίζῃ, παράνομα δὲ πράττεις, ἄφες ἃ κατέχεις, καὶ πρόσδραμε τῇ μετανοίᾳ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοὺς Νινευῖτας, ψυχὴ ἀκήκοας, μετανοοῦντας Θεῷ, σάκκῳ καὶ σποδῷ, τούτους οὐκ ἐμιμήσω, ἀλλ' ὥφθης

share, because of your greed and uncontrolled desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Elisha once took up the mantle of Elijah, and received a double portion of grace from the Lord: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Shunammite woman gladly entertained the righteous Prophet: but in your house, my soul, you have not welcomed stranger or traveler; and so you shall be cast out weeping from the bridal chamber.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have always imitated the unclean thoughts of Gehazi. Cast from you, at least in your old age, his love of money. Flee from the fire of hell, turning away from your wickedness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have followed Uzziah, my soul, and have his leprosy in double form: for your thoughts are wicked, and your acts unlawful. Leave what you have, and hasten to repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you have heard how the men of Nineveh repented before God in sackcloth and ashes. Yet you have not followed them,

σκαιοτέρα, πάντων τῶν πρὸ νόμου, καὶ μετὰ νόμον ἐπταικότων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν ἐν τῷ λάκκῳ, βορβόρου ἤκουσας, Ἰερεμίαν ψυχή, πόλιν τὴν Σιών, θρήνοις καταβοῶντα, καὶ δάκρυα ζητοῦντα, μίμησαι τὸν τούτου, θρηνώδη βίον καὶ σωθήσῃ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἰωνᾶς, εἰς Θαρσεῖς ἀπέδραμε, προγνοὺς τὴν ἐπιστροφὴν, τῶν Νινευϊτῶν· ἔγνω γὰρ ὡς προφήτης, Θεοῦ τὴν εὐσπλαγχνίαν· ὅθεν παρζήλου, τὴν προφητείαν μὴ ψευσθῆναι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Δανιήλ, ἐν τῷ λάκκῳ ἤκουσας, πῶς ἔφραξεν ὧ ψυχή, στόματα θηρῶν, ἔγνωκας πῶς οἱ Παῖδες, οἱ περὶ Ἀζαρίαν, ἔσβεσαν τῇ πίστει, καμίνου φλόγα καιομένην.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς παλαιᾶς, Διαθήκης ἅπαντας, παρήγαγόν σοι ψυχή, πρὸς ὑπογραμμόν, μίμησαι τῶν δικαίων, τὰς φιλοθέους πράξεις, ἔκφυγε δὲ πάλιν, τῶν πονηρῶν τὰς ἀμαρτίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δικαιοκρῖτα, Σωτὴρ ἐλέησον, καὶ ῥῦσαί με τοῦ πυρός, καὶ τῆς ἀπειλῆς, ἧς μέλλω ἐν

but are more wicked than all who sinned before the Law and after.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, how Jeremiah in the muddy pit cried out with lamentations for the city of Zion and asked to be given tears. Follow his life of lamentation and be saved.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Jonah fled to Tarshish, foreseeing the conversion of the men of Nineveh; for as a prophet he knew the loving-kindness of God, but he was jealous that his prophecy should not be proved false.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

My soul, you have heard how Daniel stopped the mouths of the wild beasts in the lions' den; and you know how the Young Men with Azariah quenched through their faith the flames of the fiery furnace.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

All the names of the Old Testament have I set before you, my soul, as an example. Imitate the holy acts of the righteous and flee from the sins of the wicked.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O righteous Judge and Savior, have mercy on me and deliver me from the fire that threatens me and from the punishment that I

τῇ κρίσει, δικαίως ὑποστῆναι, ἄνες μοι πρὸ τέλους, δι' ἀρετῆς καὶ μετανοίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ὁ Ληστής ἐκβοᾷ σοι Μνήσθητι, ὡς Πέτρος κλαίω πικρῶς. Ἄνες μοι Σωτήρ, κράζω ὡς ὁ Τελώνης, δακρύνω ὡς ἡ Πόρνη, δέξαι μου τὸν θρῆνον, καθὼς ποτὲ τῆς Χαναναίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν σηπεδόνα, Σωτήρ θεράπευσον, τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, μόνε ἰατρέ, μάλαγμά μοι ἐπίθες, καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον, ἔργα μετανοίας, κατάνυξιν μετὰ δακρύνων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Χαναναίαν, κἀγὼ μιμούμενος· Ἐλέησόν με βοῶ, τῷ Υἱῷ Δαυΐδ, ἄπτομαι τοῦ κρασπέδου, ὡς ἡ Αἱμορροοῦσα, κλαίω ὡς ἡ Μάρθα, καὶ Μαρία ἐπὶ Λαζάρου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ τῶν δακρύνων, Σωτήρ ἀλάβαστρον, ὡς μύρον κατακενῶν, ἐπὶ κεφαλῆς, κράζω σοι ὡς ἡ Πόρνη, τὸν ἔλεον ζητοῦσα, δέησιν προσάγω, καὶ ἄφεσιν αἰτῶ λαβεῖν με.

deserve to suffer at the Judgment. Before the end comes, grant me remission through virtue and repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like the Robber I cry to You: "Remember me"; like Peter I weep bitterly; like the Publican I call out: "Forgive me, Savior"; like the Harlot I shed tears. Accept my lamentation, as once You accepted the entreaties of the woman of Canaan.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Savior, heal the putrefaction of my humbled soul, for You are the one Physician; apply bandages and pour in oil and wine, works of repentance and compunction with tears.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like the woman of Canaan I cry to You, "Have mercy on me, Son of David." Like the woman with an issue of blood, I touch the hem of Your garment. I weep as Martha and Mary wept for Lazarus.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As precious ointment, O Savior, I empty on Your head the alabaster box of my tears. Like the Harlot, I cry out to You, seeking Your mercy: I bring my prayer and ask to receive forgiveness.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ μηδεὶς, ὡς ἐγὼ σοὶ ἥμαρτεν,
ἀλλ, ὅμως δέξαι καὶ μέ, εὐσπλαγχνε Σωτήρ,
φόβῳ μετανοοῦντα, καὶ πόθῳ κεκραγότα·
Ἥμαρτόν σοι μόνῳ, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῖσαι Σωτήρ, τοῦ ἰδίου πλάσματος,
καὶ ζήτησον ὡς ποιμήν, τὸ ἀπολωλός,
πρόβατον πλανηθέντα, ἐξάρπασον τοῦ
λύκου, ποιήσόν με θρέμμα, ἐν τῇ νομῇ τῶν
σῶν προβάτων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὅταν Κριτής, καθίσῃς ὡς εὐσπλαγχνος,
καὶ δείξῃς τὴν φοβερὰν, δόξαν σου Χριστέ,
ὅ ποῖος φόβος τότε! καμίνου καιομένης,
πάντων δειλιώντων, τὸ ἄστεκτον τοῦ
βήματός σου.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ τοῦ Φωτός, τοῦ ἀδύτου Μητὲρ σε,
φωτίσασα σκοτασμοῦ, ἔλυσε παθῶν·
ὅθεν εἰσδεδεγμένη, τοῦ Πνεύματος τὴν
χάριν, φώτισον Μαρία, τοὺς σὲ πιστῶς
ἀνευφημοῦντας.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θαῦμα καινόν, κατιδὼν ἐξίστατο,
ὁ θεῖος ὄντως ἐν σοί, Μητὲρ Ζωσιμαῖς.
Ἄγγελον γὰρ ἑώρα, ἐν σώματι καὶ θάμβους,
ὅλος ἐπληροῦτο, Χριστὸν ὑμνῶν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

No one has sinned against You as I have;
yet accept even me, compassionate Savior, for
I repent in fear and cry with longing: Against
You alone have I sinned; I have transgressed,
have mercy on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Spare the work of Your own hands, O
Savior, and as a shepherd seek the lost sheep
that has gone astray. Snatch me from the wolf
and make me a nursling in the pasture of
Your own flock.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When You sit on Your throne, O merciful
Judge, and reveal Your dread glory, O Christ,
what fear there will be then! When the furnace
burns with fire, and all shrink back in terror
before Your judgment-seat.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

The Mother of the Light that never
sets illumined you and freed you from the
darkness of the passions. O Mary, who
received the grace of the Spirit, give light to
those who praise you with faith.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

The holy Zosimas was struck with
amazement, O Mother, beholding in you a
wonder truly strange and new. For he saw
an angel in the body and was filled with
astonishment, praising Christ unto all ages.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς παρρησίαν, ἔχων πρὸς Κύριον,
Ἀνδρέα Κρήτης σεπτόν, κλέος δυσωπῶ,
πρέσβευε τοῦ δεσμοῦ με, τῆς ἀνομίας λύσιν,
νῦν εὐρεῖν εὐχαῖς σου, Διδάσκαλε, Ὅσιων
δόξα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἀναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε,
Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές,
Λόγου Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου
Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς
ἐλέησόν με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἀχραντε, ἡ
νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν
τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν
Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

Στίχ. Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ
προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰσμός.

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ
φρίττει τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Since you have boldness before the
Lord, O Andrew, honored and renown of
Crete, I beseech you, intercede that I may
find deliverance from the bonds of iniquity
through your prayers, O teacher, glory of holy
monks.

Glory. **For the Trinity.**

Father without beginning, coeternal
Son, and loving Comforter, the Spirit of
righteousness; Begetter of the Word of God,
Word of the eternal Father, Spirit living and
creative: O Trinity in Unity, have mercy on
me.

Both now. **Theotokion.**

As from purple silk, O undefiled Virgin,
the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was
woven in your womb. Therefore, we honor
you as Theotokos in very truth.

Verse: *We praise and we bless and we
worship the Lord.* [SAAS]

Heirmos.

Him whom the hosts of the heavens
glorify, * at whom quake the Cherubim and
the Seraphim, * every breath and creation,
* extol Him now and bless Him, * and exalt
supremely, unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Πηγαὶ τοῦ σωτηρίου, νάματος
δειχθέντες, τὴν ἐκτακεῖσαν ψυχὴν
μου, Ἀπόστολοι, τῆς ἁμαρτίας τῇ δίψῃ,
καταδροσίσατε.

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin;
* and we confess it, for we have been saved
through you * whom we, O pure one, with
choirs of angels magnify. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Ye were revealed, O apostles, as fountains
of the water of salvation: bring refreshment to
my soul that faints from the thirst of sin. [KW]

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Νηχόμενον πελάγει, τῷ τῆς ἀπωλείας,
καὶ ὑποβρύχιον ἤδη γενόμενον, σῇ δεξιᾷ, ὡς
τὸν Πέτρον, Κύριε σῶσόν με.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ἅλας τῶν νοστίμων, ὄντες
διδασκάλων, τὴν σηπεδόνα νοός μου
ξηράνατε, καὶ τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος,
ἀποδιώξατε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Χαρὰν ὡς τετοκυῖα, πένθος μοι
παράσχου, δι' οὗ τὴν θείαν παράκλησιν
Δέσποινα, ἐν τῇ μελλούσῃ ἡμέρᾳ εὐρεῖν
δυνήσομαι.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. δ'. Σε τὴν οὐρανοῦ.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὲ τὸ εὐκλεές τῶν Ἀποστόλων,
σύστημα ὧδαῖς μεγαλύνομεν· τῆς
οἰκουμένης φωστῆρες γὰρ φαῖδροί,
ἐδείχθητε τὴν πλάνην ἐκδιώκοντες.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Εὐαγγελικὴ ὕμῶν σαγήνη, λογικοὺς
ἰχθύας ἀγρεύοντες, αὐτοὺς προσφέρετε
πάντοτε Χριστῷ, ὁψώνιον Ἀπόστολοι
μακάριοι.

Apostles of Christ, intercede for us.

I am swimming in the deep waters of
destruction and have come near to drowning:
with Thy right hand, O Lord, save me as Thou
hast saved Peter. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

Ye are the salt that gives savour to the
teachings of salvation: dry up the rottenness
of my mind and dispel the darkness of my
ignorance. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Lady, thou hast brought forth our Joy:
grant me the spirit of mourning that in the
coming Day of Judgement I may be comforted
by God. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

**Mode pl. 4. (NM) With all
generations we magnify thee.**

Apostles of Christ, intercede for us.

We magnify you in our hymns, O glorious
company of the apostles: for ye have been
revealed as shining lights of the inhabited
earth, driving out error. [KW]

Apostles of Christ, intercede for us.

O blessed apostles, catching rational fish
with the net of the Gospel, bring them always
as an offering to Christ. [KW]

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐν τῇ πρὸς Θεὸν ὑμῶν αἰτήσῃ, μέμνησθε ἡμῶν Ἀπόστολοι, ἀπὸ παντὸς λυτρωθῆναι πειρασμοῦ, δεόμεθα, τοὺς πόθῳ ἀνυμνοῦντας ὑμᾶς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Σὲ τὴν τρισυπόστατον Μονάδα, Πάτερ, καὶ Υἱὲ σὺν τῷ Πνεύματι, ἓνα Θεὸν ὁμοούσιον ὑμῶν, Τριάδα ὁμοδύναμον καὶ ἀναρχον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ τὴν παιδοτόκον καὶ Παρθένον, πᾶσαι γενεαὶ μακαρίζομεν, ὡς διὰ σοῦ λυτρωθέντες τῆς ἀρᾶς· χαρὰν γὰρ ἡμῖν ἔτεκες τὸν Κύριον.

ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ

Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν. (δὶς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ νοῦς τετραυμάτισται, τὸ σῶμα μεμαλάκισται, νοσεῖ τὸ πνεῦμα, ὁ λόγος ἡσθένησεν, ὁ βίος νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ θύραις· διό μοι τάλαινα ψυχὴ, τί ποιήσεις ὅταν ἔλθῃ, ὁ Κριτὴς ἀνερευνῆσαι τὰ σά;

Apostles of Christ, intercede for us.

In your prayers to God remember us, we entreat you, O apostles. May we be delivered from all temptation, for lovingly we sing your praises. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

I sing Thy praises, Unity in three Persons, Father, Son and Spirit, on God, consubstantial Trinity, equal in power and without beginning. [KW]

Both now. **Theotokion.**

With all generations we call thee blessed, O Mother and Virgin: through thee we are delivered from the curse, for thou hast borne the Lord our Joy. [KW]

The Great Canon

Ode ix. Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's * childbirth was free of all corruption. The birth of God * makes new again the natures. * And thus, in Orthodox manner all * generations magnify you as the Mother and the Bride of God. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

My mind is wounded, my body has grown feeble, my spirit is sick, my speech has lost its power, my life is dead; the end is at the door. What shall you do, then, miserable soul, when the Judge comes to examine your deeds?

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μωσέως παρήγαγον, ψυχὴ τὴν
κοσμογένεσιν, καὶ ἐξ ἐκείνου, πᾶσαν
ἐνδιάθετον, γραφὴν ἱστοροῦσάν σοι,
δικαίους καὶ ἀδίκους, ὧν τοὺς δευτέρους ὦ
ψυχὴ, ἐμιμήσω, οὐ τοὺς πρώτους, εἰς Θεὸν
ἐξαμαρτήσασα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Νόμος ἡσθένησεν, ἀργεῖ το
Εὐαγγέλιον, Γραφὴ δὲ πᾶσα, ἐν σοὶ
παρημέληται, Προφηταὶ ἡτόνησαν, καὶ
πᾶς δικαίου λόγος, αἱ τραυματίαι σου ὦ
ψυχὴ, ἐπληθύνθησαν, οὐκ ὄντος, ἱατροῦ τοῦ
ὕγιοντός σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς νέας παράγω σοι, Γραφῆς τὰ
ὑποδείγματα, ἐνάγοντά σε, ψυχὴ πρὸς
κατάνυξιν, δικαίους οὖν ζήλωσον,
ἀμαρτωλοὺς ἐκτρέπου, καὶ ἐξιλέωσαι
Χριστόν, προσευχαῖς τε καὶ νηστείαις, καὶ
ἀγνείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, σαρκὶ
προσομιλήσας μοι, καὶ πάντα ὅσα, ὑπάρχει
τῆς φύσεως, βουλήσει ἐπλήρωσε, τῆς
ἀμαρτίας δίχα, ὑπογραμμὸν σοι ὦ ψυχὴ,
καὶ εἰκόνα προδεικνύων, τῆς αὐτοῦ
συγκαταβάσεως.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have put before you, my soul, Moses' account of the creation of the world, and after that all the recognized Scriptures that tell you the story of the righteous and the wicked. But you, my soul, have followed the second of these, not the first, and have sinned against God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Law is powerless, the Gospel is of no effect, and the whole of Scripture is ignored by you; the prophets and all the words of the righteous are useless. Your wounds, my soul, have been multiplied, and there is no physician to heal you.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I bring you, O my soul, examples from the New Testament, to lead you to compunction. Follow the example of the righteous, turn away from the sinful, and through prayers and fasting, through chastity and reverence, win back Christ's mercy.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ became a child and shared in my flesh; and willingly He performed all that belongs to my nature, only without sin. He set before you, my soul, an example and image of His condescension.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, καλέσας
εἰς μετάνοιαν, ληστὰς καὶ πόρνας,
ψυχὴ μετανόησον, ἡ θύρα ἡνέωκται,
τῆς Βασιλείας ἥδη, καὶ προαρπάζουσιν
αὐτήν, Φαρισαῖοι καὶ Τελῶναι, καὶ μοιχοὶ
μεταποιούμενοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς Μάγους ἔσωσε, Ποιμένας
συνεκάλεσε, Νηπίων δῆμους, ἀπέδειξε
Μάρτυρας, Πρεσβύτην ἐδόξασε, καὶ
γηραλέαν Χήραν, ὧν οὐκ ἐζήλωσας ψυχὴ,
οὐ τὰς πράξεις, οὐ τὸν βίον, ἀλλ' οὐαὶ σοι ἐν
τῷ κρίνεσθαι!

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Νηστεύσας ὁ Κύριος, ἡμέρας
τεσσαράκοντα, ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὕστερον
ἐπείνασε, δεικνὺς τὸ ἀνθρώπινον. Ψυχὴ
μὴ ἀθυμήσης, ἂν σοι προσβάλλῃ ὁ ἐχθρός,
προσευχῇ τε καὶ νηστείᾳ, ἐκ ποδῶν
ἀποκρουσθήτω σοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐπειράζετο, Διάβολος ἐπείραζε,
δεικνὺς τοὺς λίθους, ἵνα ἄρτοι γένωνται,
εἰς ὄρος ἀνήγαγεν, ἰδεῖν τὰς βασιλείας, τοῦ
Κόσμου πάσας ἐν ῥίπτῃ· Φοβοῦ ὦ ψυχὴ τὸ
δραῦμα, νῆφε, εὐχου, πᾶσαν ὥραν Θεῷ.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ became man, calling to repentance
thieves and harlots. Repent, my soul: the
door of the Kingdom is already open, and
Pharisees and publicans and adulterers pass
through it before you, changing their life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ saved the Wise Men and called
the Shepherds; He revealed as martyrs a
multitude of young children; He glorified the
Elder and the aged Widow. But you, my soul,
have not followed their lives and actions. Woe
to you when you are judged!

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Lord fasted forty days in the
wilderness, and at the end of them He was
hungry, thus showing that He is man. Do not
be dismayed, my soul! If the enemy attacks
you, through prayer and fasting drive him
away.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ was tempted; the devil tempted
Him, showing Him the stones that they
might be made bread. He led Him up into
a mountain, to see in an instant all the
kingdoms of the world. O my soul, look with
fear on what happened; watch and pray every
hour to God.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τρυγῶν ἡ φιλέρημος, φωνὴ βοῶντος ἤχησε, Χριστοῦ ὁ λύχνος, κηρύττων μετάνοιαν, Ἡρώδης ἠνόμησε, σὺν τῇ Ἡρωδιάδι. Βλέπε ψυχὴ μου μὴ παγῇς, τῶν ἀνόμων ταῖς παγίσιν, ἀλλ' ἀσπάζου τὴν μετάνοιαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν ἔρημον ὤκησε, τῆς χάριτος ὁ Πρόδρομος, καὶ Ἰουδαία, πᾶσα καὶ Σαμάρεια, ἀκούοντες ἔτρεχον, καὶ ἐξωμολογοῦντο, τὰς ἀμαρτίας ἑαυτῶν, βαπτιζόμενοι προθύμως, οὓς αὐτὴ οὐκ ἐμιμήσω ψυχῇ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ γάμος μὲν τίμιος, ἡ κοίτη δὲ ἀμίαντος· ἀμφοτέρω γάρ, Χριστὸς προευλόγησε, σαρκὶ ἐσθιόμενος, καὶ ἐν Κανᾷ τῷ γάμῳ, τὸ ὕδωρ οἶνον ἐκτελῶν, καὶ δεικνύων πρῶτον θαῦμα, ἵνα σὺ μετατεθῇς ὦ ψυχῇ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Παράλυτον ἔσφιγξε, Χριστὸς τὴν κλίνην ἄραντα, καὶ νεανίσκον, θανέντα ἐξήγειρε, τῆς χήρας τὸ κύημα, καὶ τοῦ Ἑκατοντάρχου, καὶ Σαμαρείτιδι φανείς, τὴν ἐν πνεύματι λατρείαν, σοὶ ψυχῇ προεζωγράφησεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Αἰμόρρουν ἰάσατο, ἀφῇ κρασπέδου Κύριος, λεπροὺς καθῆρε, τυφλοὺς καὶ

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Dove Who loved the wilderness, the Lamp of Christ, the voice of one crying aloud, was heard preaching repentance; but Herod sinned with Herodias. O my soul, see that you are not trapped in the snares of the lawless, but embrace repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Forerunner of Grace went to dwell in the wilderness, and Judea and all Samaria ran to hear him; they confessed their sins and were baptized eagerly. But you, my soul, have not imitated them.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Marriage is honorable, and the marriage-bed undefiled. For on both Christ has given His blessing, eating in the flesh at the wedding in Cana, turning the water into wine and revealing His first miracle, to bring you, my soul, to a change of life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ gave strength to the paralyzed man, and he took up his bed; He raised from the dead the young man, the son of the widow, and the centurion's servant; He appeared to the woman of Samaria and spoke to you, my soul, of worship in spirit.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By the touch of the hem of His garment, the Lord healed the woman with an issue of

χωλεύοντας, φωτίσας ἠνώρθωσε, κωφούς τε καὶ ἀλάλους, καὶ τὴν συγκύπτουσαν χαμαί, ἐθεράπευσε τῷ λόγῳ, ἵνα σὺ σωθῇς ἀθλία ψυχή.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς νόσους ἰώμενος, πτωχοῖς εὐηγγελίζετο, Χριστὸς ὁ Λόγος, κυλλοὺς ἐθεράπευσε, τελώναις συνήσθιεν, ἀμαρτωλοῖς ὠμίλει, τῆς Ἰαείρου θυγατρὸς, τὴν ψυχὴν προμεταστάσαν, ἐπανήγαγεν ἀφ᾽ ἧς τῆς χειρὸς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τελώνης ἐσώζετο, καὶ Πόρνη ἐσωφρόνιζε, καὶ Φαρισαῖος, αὐχῶν κατεκρίνετο· ὁ μὲν γάρ, Ἰλάσθητι, ἡ δέ, Ἐλέησόν με, ὁ δὲ ἐκόμπαζε, βοῶν· ὁ Θεὸς εὐχαριστῶ σοι, καὶ ἐξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ῥητά.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ζακχαῖος Τελώνης ἦν, ἀλλ' ὅμως διεσώζετο, καὶ Φαρισαῖος, ὁ Σίμων ἐσφάλλετο, καὶ Πόρνη ἐλάμβανε, τὰς ἀφεσίμους λύσεις, παρὰ τοῦ ἔχοντος ἰσχύν, ἀφιέναι ἀμαρτίας, ἣν ψυχὴ σπεῦσον μιμήσασθαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Πόρνην ὧ τάλαινα, ψυχὴ μου οὐκ ἐζήλωσας, ἥτις λαβοῦσα, μύρου τὸ ἀλάβαστρον, σὺν δάκρυσιν ἤλειψε, τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἐξέμαξε δὲ ταῖς θριξί,

blood; He cleansed lepers and gave sight to the blind and made the lame walk upright; He cured by His word the deaf and the dumb and the woman bowed to the ground, to bring you, wretched soul, to salvation.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Healing sickness, Christ the Word preached the good tidings to the poor. He cured the crippled, ate with publicans, and conversed with sinners. With the touch of His hand, He brought back the departed soul of Jairus' daughter.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Publican was saved and the Harlot turned to chastity, but the Pharisee with his boasting was condemned. For the first cried "Be merciful," and the second, "have mercy on me"; but the third said, boasting, "I thank You, O God," and other words of madness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Zacchaeus was a publican, yet he was saved; but Simon the Pharisee went astray, while the Harlot received remission and release from Him who has the power to forgive sins. Make haste, O my soul, to follow her example.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have not acted like the Harlot, who took the alabaster box of precious ointment, and anointed with tears and wiped with her hair the feet of the

τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων, τὸ χειρόγραφον ῥηγνύοντος αὐτῇ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς πόλεις αἷς ἔδωκε, Χριστὸς τὸ Εὐαγγέλιον, ψυχὴ μου ἔγνω, ὅπως κατηράθησαν, φοβοῦ τὸ ὑπόδειγμα, μὴ γένη ὡς ἐκεῖναι· ταῖς ἐν Σοδόμοις γὰρ αὐτάς, ὁ Δεσπότης παρεικάσας, ἕως Αἶδου κατεδίκησε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ χεῖρων ᾧ ψυχὴ μου, φανῆς δι' ἀπογνώσεως, τῆς Χαναναίας, τὴν πίστιν ἀκούσασα, δι' ἧς τὸ θυγάτριον, λόγῳ Θεοῦ ἰάθη. Υἱὲ Δαυῖδ σῶσον καὶ ἐμέ, ἀναβόησον ἐκ βάθους, τῆς καρδίας ὡς ἐκείνη Χριστῷ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σπλαγχνίσθητι σῶσόν με, Υἱὲ Δαυῖδ ἐλεησον, ὁ δαιμονῶντας, λόγῳ ἰασάμενος, φωνὴν δὲ τὴν εὐσπλαγχνον, ὡς τῷ Ληστῇ μοι φράσον· Ἀμὴν σοι λέγω μετ' ἐμοῦ, ἔση ἐν τῷ Παραδείσῳ, ὅταν ἔλθω ἐν τῇ δόξῃ μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ληστής κατηγορεῖ σοι, Ληστής ἐθεολόγει σοι· ἀμφοτέρω γὰρ, σταυρῷ συνεκρέμαντο, ἀλλ' ᾧ Πολυεύσπλαγχνε, ὡς τῷ πιστῷ Ληστῇ σου, τῷ ἐπιγνόντι σε Θεόν, καὶ μοι ἄνοιξον τὴν θύραν, τῆς ἐνδόξου βασιλείας σου.

Lord. And He tore in pieces the record of her previous sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, O my soul, how the cities were cursed to which Christ preached the Gospel. Fear their example, lest you suffer the same punishment. For the Master likened them to Sodom and condemned them to hell.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Be not overcome by despair, my soul; for you have heard of the faith of the woman of Canaan, and how through it her daughter was healed by the word of God. Cry out from the depth of your heart, "Save me also, Son of David," as she once cried to Christ.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Son of David, with Your word You healed the possessed: take pity on me, save me and have mercy. Let me hear Your compassionate voice speak to me as to the Robber: "Truly, I say to you, you shall be with Me in Paradise, when I come in My glory."

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

A robber accused You, a robber confessed Your Godhead: for both were hanging beside You on the Cross. Open to me also, O Lord of many mercies, the door of Your glorious Kingdom, as once it was opened to Your robber who acknowledged You with faith as God.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ κτίσις συνείχετο, σταυρούμενόν σε βλέπουσα, ὄρη καὶ πέτραι, φόβῳ διερρήγνυντο, καὶ γῆ συνεσείετο, καὶ Αἴδης ἐγυμνοῦτο, καὶ συνεσκοτάσε τὸ φῶς, ἐν ἡμέρᾳ καθορῶν σε, Ἰησοῦ, προσηλωμένον σαρκί.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀξίους μετανοίας, καρποὺς μὴ ἀπαιτήσης με· ἡ γὰρ ἰσχύς μου, ἐν ἐμοὶ ἐξέλιπε, καρδίαν μοι δώρησαι, αἰὲ συντετριμμένην, πτωχείαν δὲ πνευματικὴν, ἵνα ταῦτά σοι προσοίσω, ὡς δεκτὴν θυσίαν μόνε Σωτήρ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κριτὰ μου καὶ γινῶστά μου, ὁ μέλλων πάλιν ἔρχεσθαι, σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, κρῖναι Κόσμον ἅπαντα, ἰλέω σου ὄμματι, τότε ἰδὼν με φεῖσαι, καὶ οἴκτειρόν με Ἰησοῦ, τὸν ὑπὲρ τὴν πᾶσαν φύσιν, τῶν ἀνθρώπων ἀμαρτήσαντα.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπάσας ἐξέστησας, τῇ ξένη πολιτείᾳ σου, Ἀγγέλων τάξεις, βροτῶν τὰ συστήματα, αὐλῶς βιώσασα, καὶ φύσιν ὑπερβάσας, ἀνθ' ὧν ὡς ἄυλος τοῖς ποσίν, ἐπιβαίνουσα Μαρία, Ἰορδάνην διεπέρασας.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸν Κτίστην ἰλέωσαι, ὑπὲρ τῶν εὐφημούντων σε, ὅσια Μητέρα, ῥυσθῆναι κακώσεων, καὶ θλίψεων τῶν κύκλω,

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Creation was in anguish, seeing You crucified. Mountains and rocks were split from fear, the earth quaked, and hell was despoiled; the light grew dark in the daytime, beholding You, O Jesus, nailed in the flesh.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Do not demand from me worthy fruits of repentance, for my strength has failed within me. Give me an ever-contrite heart and poverty of spirit, that I may offer these to You as an acceptable sacrifice, O only Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my Judge who know me, when You come again with the angels to judge the whole world, look on me then with Your eye of mercy and spare me; take pity on me, Jesus, for I have sinned more than any other man.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

By your strange way of life you struck all with wonder, both the hosts of angels and the gatherings of mortal men; for you surpassed nature and lived as though no longer in the body. Like a bodiless angel you walked upon the Jordan with your feet, O Mary, and crossed over it.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O holy Mother, call down the gracious mercy of the Creator upon us who sing your praises, that we may be set free from the

συνεπιτιθεμένων, ἵνα ῥυσθέντες τῶν
πειρασμῶν, μεγαλύνωμεν ἀπαύστως, τὸν
δοξάσαντά σε Κύριον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ
τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ
παύσῃ δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων·
ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως
καὶ φθορᾶς, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων,
οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήμην πιστῶς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν
ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς
προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον,
Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα
καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς ζωοποιοῦσαν, καὶ
φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννητορ
πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς
βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ
σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν,
καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ
ὑπήκοον.

Ὁ Εἰμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,
ἄσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

sufferings and afflictions that assail us; so
without ceasing, delivered from temptations,
we shall magnify the Lord who glorified you.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, father thrice-blessed,
pastor of Crete, cease not to offer prayer for
us who sing your praises; that we may be
delivered from all danger and distress, from
corruption and sin, who honor your memory
with faith.

Glory. **For the Trinity.**

Trinity in one Essence, Unity in three
Persons, we sing Your praises; we glorify the
Father, we magnify the Son, we worship the
Holy Spirit, truly one God by nature, Life and
Lives, Kingdom without end.

Both now. **Theotokion.**

Watch over Your city, all-pure Mother of
God. For by you she reigns in faith, by you
she is made strong; by you she is victorious,
putting to flight every temptation, despoiling
the enemy and ruling her subjects.

Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without
the seed of man; the unwed Mother's *
childbirth was free of all corruption. The birth
of God * makes new again the natures. * And
thus, in Orthodox manner all * generations
magnify you as the Mother and the Bride of
God. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά

Ἦχος δ'.

Ὅ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τῶν
Ἀποστόλων, καὶ σῶσόν με.

Ὅ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τοῦ
Τεράρχου, καὶ σῶσόν με.

Ὅ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἱνοί. (διαβαστά)

Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion - - -

CHOIR

Photagogic Hymns

Mode 4.

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Apostles, and save me. [SD]

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Hierarchy, and save me. [SD]

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Theotokos, and save me. [SD]

READER

Lauds. (read)

Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise

αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ'(149).

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἵνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ

Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to

ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΠΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἰρὼν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι

the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and

τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερέγκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ὕχος πλ. δ'.

Ταῖς ληστρικαῖς ἐφόδοις, περιπεσοῦσα ψυχὴ μου, δεινῶς τετραυμάτισαι, ἐξ οἰκείων πταισμάτων, παραδοθεῖσα ἀνοήτοις ἐχθροῖς, ἀλλ' ὥς ἔχουσα καιρὸν, ἐν κατανύξει βόησον· Ἐλπίς ἀπηλπισμένων, ζωὴ ἀπεγνωσμένων, Σωτὴρ ἀνάστησον, καὶ σῶσόν με.

the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Idiomelon. Mode pl. 4.

Into the ambushes of thieves thou hast fallen, O my soul, and thou art sorely wounded, delivered through thine own sins into the hands of enemies without reason. But while thou still hast time, cry out with compunction: O hope of the hopeless, life of the despairing, raise me up, O Saviour, and save me. [KW]

Στίχ. Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσῃ ἡμᾶς.

Ταῖς ληστρικαῖς ἐφόδοις, περιπεσοῦσα ψυχὴ μου, δεινῶς τετραυμάτισαι, ἐξ οἰκείων πταισμάτων, παραδοθεῖσα ἀνοήτοις ἐχθροῖς, ἀλλ' ὡς ἔχουσα καιρὸν, ἐν κατανύξει βόησον· Ἐλπίς ἀπηλπισμένων, ζωὴ ἀπεγνωσμένων, Σωτὴρ ἀνάστησον, καὶ σῶσόν με.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Τὸν θώρακα τῆς πίστεως, ἐνδυσάμενοι καλῶς, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, καθοπλίσαντες ἑαυτοὺς, στρατιῶται εὐσθενεῖς ἀνεδείχθητε, τοῖς τυράννοις ἀνδρείως ἀντικατέστητε, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην κατηδαφίσατε, νικηταὶ γενόμενοι, τῶν στεφάνων ἡξιώθητε, πρεσβεύσατε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Δέχου τὰς φωνὰς τῶν οἰκετῶν σου, πάναγνε Παρθένε Θεοτόκε, καὶ πρέσβευε ἀπαύστως, πλημμελημάτων λύσιν, καὶ εἰρήνην δωρηθῆναι ἡμῖν.

Verse: *I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us.* [SAAS]

Into the ambushes of thieves thou hast fallen, O my soul, and thou art sorely wounded, delivered through thine own sins into the hands of enemies without reason. But while thou still hast time, cry out with compunction: O hope of the hopeless, life of the despairing, raise me up, O Saviour, and save me. [KW]

For the Martyrs.

Mode pl. 4.

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant.* [SAAS]

Clothed in the armour of faith, / armed with the sign of the cross, / you were soldiers who were worthy of God. / Manfully you opposed the torturers, / crushing the devil's deceits. / You were victors, made worthy of crowns. // Pray to Christ for us that our souls may be saved. [OCA]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

O all-pure Virgin Theotokos, accept the supplications of thy servants, and pray without ceasing that we may be given peace and the remission of our sins. [KW]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ὥστεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μή μοι δῶς.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O Theotokos, we think we are standing in heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε
προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὠραν.*

ἤ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us
worship..."*

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)